

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

ⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵓⵏⵉⵎⵎⵉⵔ ⵓⵏ ⵓⵏⵉⵎⵎⵉⵔ ⵓⵏ ⵓⵏⵉⵎⵎⵉⵔ

ⵓⵏⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵏⵉⵎⵎⵉⵔ ⵓⵏ ⵓⵏⵉⵎⵎⵉⵔ

ⵓⵏⵉⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵓⵏⵉⵎⵎⵉⵔ ⵓⵏ ⵓⵏⵉⵎⵎⵉⵔ

Université Mouloud Mammeri de  
Tizi-Ouzou

Faculté des Lettres et des langues  
Département de langue et culture  
amazighes

N° d'Ordre : .....

N° de série : .....



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

Mémoire en vue de l'obtention

Du diplôme de master

**DOMAINE : LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES**

**FILIERE : linguistique et didactique**

**SPECIALITE : linguistique et didactique**

**Titre**

**Essai de réalisation d'une terminologie sportif en tamazight**

**Présenté par :**

**SLIMANI Nabila**

**TAMADART Sarah**

**Encadré par :**

**HALIL FEROUDJA**

**Jury de soutenance :**

Président : HADDAD SAMIR MCA UMMTO

Encadrant : HALIL FEROUDJA, M.A.A , UMMTO

Examineur : KICHOU MOURAD, M.A.A , UMMTO

**Promotion : Septembre 2024**

# Remerciements

*Avant Tout, nous tenons à Remercier  
Dieu de nous avoir donné le courage et la  
volonté pour la réalisation de ce travail.*

*Nous remercions notre encadrante,  
Madame Halil, pour son orientation et  
sa patience.*

*Sarah  
Nabila*

# *Dédicace*

*C'est avec un immense honneur que je  
dédie ce modeste travail  
À mes très chers parents, que Dieu les  
protège  
À mes sœurs Dyhia et Cilionna  
À mes frères Kaci et Zidane  
À mon fiancé Lounas  
À toute la famille Tamadart  
À ma chère binôme Nabila*

*Sarah*

## Dédicace

*J'ai le plaisir de dédier cette modeste  
recherche à mes très chers parents Taher  
et Zhira, que Dieu les protège.*

*À ma sœur Ghania*

*À mon frère Saïd*

*À mon ami Mohand Agawan*

*À ceux que je connais et que j'ai omis de  
citer, ainsi qu'à mes camarades du*

*département de langue et culture  
amazighes de l'Université Mouloud  
Mammeri de Tizi Ouzou.*

Nabila

# Abréviation des références en tamazight

- Dictionnaire Amazigh de la langue kabyle : <https://www.dictionnaire-kabyle.com> : Dic.A.L.K
- Amawal, le dictionnaire de la langue Amazigh : A.D.L.A
- <https://amawal.numidia.net>, le dictionnaire kabyle-français (Association Numidia) : Dic.K.F.N
- Lexilogos : <https://www.lexilogos.com> : Dic.Lexi
- <https://portail-amazigh.com> (Le lexique de sport en tamazight) : P.T.A
- Dictionnaire Tasuqilt français-kabyle (Application EN Chat AI) : Dict.Ta.
- Amawal n Muḥend Madi Madyis, français-tamazight : A.M.M.M
- Amawal n tamazight tatrart, Muḥend Akli Haddadu : A.T.T.Muḥend.A.K
- Proposition personnelle par expérience : P.P
- Asegzawel tamazight-français tatrart en ligne : A.T.F.T

# liste des tableaux

<b>Tableau 1: la terminologie sportif proposé</b> .....	45
<b>Tableau 2 : la terminologie sur le plan morphologique</b> .....	50

## **Introduction générale**

## **Introduction générale :**

Le sport, en tant qu'activité universelle, joue un rôle central dans le développement personnel, social et culturel des individus. Il transcende les frontières géographiques et linguistiques pour unir des personnes autour de valeurs communes telles que l'effort, la compétition et la camaraderie. Cependant, pour que ces valeurs soient pleinement accessibles et compréhensibles, une terminologie adéquate et spécifique est nécessaire. Dans ce contexte, la langue joue un rôle crucial, car elle est le vecteur à travers lequel les concepts sportifs sont transmis, compris et vécus.

Le tamazight, langue berbère autochtone parlée principalement en Afrique du Nord, est une langue riche en histoire et en culture. Malgré son importance culturelle, elle fait face à des défis importants dans le domaine du sport en raison du manque de terminologie spécifique pour les concepts sportifs modernes. Cette lacune terminologique peut limiter l'intégration des pratiques sportives au sein des communautés tamazight et restreindre la diffusion des connaissances sportives dans ces communautés.

L'élaboration d'une terminologie sportive en tamazight représente donc une opportunité précieuse pour enrichir la langue et répondre aux besoins contemporains en matière de terminologie sportive. Cette démarche vise non seulement à combler le vide terminologique existant, mais aussi à promouvoir la langue tamazight en l'adaptant aux réalités modernes. Une terminologie sportive bien conçue pourra faciliter la communication, l'enseignement et la pratique du sport en tamazight, tout en renforçant le lien entre les traditions culturelles et les pratiques sportives.

Ce mémoire se propose d'explorer cette problématique en développant une terminologie sportive adaptée aux besoins de la langue tamazight. Nous étudierons les méthodes pour créer et adapter ces L'objectif est de contribuer à la valorisation de la langue tamazight tout en favo Ce mémoire se concentre sur l'élaboration d'une terminologie sportive en tamazight, en réponse aux besoins linguistiques et culturels des locuteurs de cette langue. L'objectif principal est de développer un vocabulaire sportif adapté qui permettra de mieux traduire et expliquer les concepts liés aux activités

physiques et sportives. Cela implique d'étudier les méthodes de création de néologismes et d'emprunts linguistiques, tout en s'assurant que ces nouveaux termes soient conformes aux règles et structures de la langue tamazight.

Cette démarche s'inscrit dans un effort plus large de valorisation de la langue tamazight, en enrichissant son lexique avec des termes modernes et spécifiques à un domaine en constante évolution. La création de cette terminologie sportive contribue à l'intégration des pratiques sportives dans les communautés locales, en leur permettant de s'approprier ces activités dans leur propre langue, ce qui renforce non seulement leur participation, mais aussi l'identité culturelle.

En développant un vocabulaire sportif accessible, le projet vise à réduire les barrières linguistiques dans le domaine du sport, ce qui peut encourager une plus grande inclusion sociale. De plus, en créant des termes authentiques, les locuteurs de tamazight pourront mieux exprimer les notions liées aux compétitions, aux règles, aux performances, et même aux valeurs sportives, tout en préservant et en enrichissant leur patrimoine linguistique. Ce travail s'inscrit donc à la croisée de la linguistique, de la culture, et du sport, dans une perspective d'adaptation et de modernisation de la langue tamazight.

risant une meilleure intégration des pratiques sportives dans les communautés locales. Par cette étude, nous espérons non seulement enrichir le vocabulaire sportif en tamazight, mais aussi encourager l'usage de cette langue dans les contextes officiels et médiatiques du sport. Cela permettra de rendre le discours sportif plus accessible aux locuteurs berbérophones tout en renforçant l'identité culturelle à travers l'usage d'une terminologie propre et contemporaine.

Les termes spécialisés en tamazight présentent des lacunes notables, notamment dans le domaine du sport. Les initiatives pour élaborer des termes spécifiques dans ce secteur sont peu fréquentes. C'est dans ce contexte que s'inscrit notre mémoire, intitulé : « Proposition d'une terminologie sportive en tamazight ».

### **Problématique :**

Notre thématique c'est l'élaboration d'une terminologie sportive donc la problématique posée c'est à base de quoi peut-on réaliser cette terminologie

## **Problématique :**

Notre thématique c'est l'élaboration d'une terminologie sportive donc la problématique posée c'est à base de quoi peut-on réaliser cette terminologie

1- Comment élaborer une terminologie sportive en tamazight qui soit à la fois en adéquation avec les exigences modernes du lexique sportif et respectueuse de la culture linguistique et des particularités du tamazight ?

## **Hypothèses :**

- Il est possible d'adapter ou de créer des termes sportifs en tamazight en s'appuyant sur les racines, les structures linguistiques et les procédés de formation lexicale existants, tout en respectant les nuances culturelles et linguistiques de la langue.
- La terminologie sportive élaborée en tamazight pourra favoriser l'acceptation et la pratique du sport au sein des communautés tamazight en valorisant et en intégrant les aspects culturels locaux.
- Une terminologie sportive adaptée en tamazight améliorera la communication et l'enseignement du sport, facilitant ainsi la diffusion des pratiques sportives et la participation des locuteurs tamazight dans les activités sportives.

## **Objectif et choix de sujet :**

Le choix de ce sujet repose sur l'importance croissante du sport dans les sociétés modernes et la nécessité d'une représentation linguistique adéquate dans les langues minoritaires comme le tamazight.

L'élaboration d'une terminologie sportive permet non seulement de promouvoir la langue et la culture tamazight, mais aussi de renforcer l'accès aux activités sportives pour les locuteurs de cette langue. Ce sujet contribue à la valorisation de la diversité linguistique et culturelle tout en répondant à un besoin pratique dans le domaine du sport.

L'objectif principal de ce travail est de créer une terminologie sportive en tamazight qui soit à la fois fonctionnelle et culturellement appropriée

## **. Plan de travail :**

Notre travail s'inscrit dans le champ de la création lexicale et est organisé en deux grands chapitres : le premier chapitre qui adopte une approche descriptive a pour objectif de définir les concepts fondamentaux liés à notre sujet, notamment la néologie, la lexicologie et le domaine du sport. Dans le second chapitre, nous avons présenter les méthodes utilisées pour créer ce lexique et nous proposons un lexique amazigh pour le domaine du sport.

## **La Présentation du corpus :**

Nous avons recueilli un corpus qui comporte un ensemble de termes sportifs et nous l'avons organisé selon la méthode suivante :

- Nous avons pris le terme original de chaque type de sport. Le total des termes est de 122, soit en langue française, soit en langue anglaise. Ensuite, nous avons proposé chaque mot en arabe, puis en tamazight.
- Il y a des cas où il était possible de faire une traduction littérale.
- Il y a des cas où nous avons traduit le sens de l'expression.

- Dans d'autres cas, nous avons tiré les termes qui composent ce corpus de différents dictionnaires. Nous avons enfin organisé notre corpus dans un tableau dans le but de faciliter la lecture .

# **Chapitre I : Les données Théoriques**

## Introduction :

Dans le domaine des études sur les langues, la terminologie joue un rôle important, surtout dans des domaines spécialisés comme le sport. La terminologie consiste à étudier les mots et leur usage dans un domaine spécifique. Contrairement au vocabulaire général, elle se concentre sur les mots techniques et spécialisés. La néologie, quant à elle, s'occupe de créer de nouveaux mots ou expressions pour décrire de nouvelles idées ou réalités. Cela est particulièrement utile dans les domaines où les changements sont rapides, comme la science, la technologie ou les pratiques professionnelles, et où il faut inventer de nouveaux termes.

La langue de spécialité désigne le type de langage utilisé par des groupes professionnels ou sociaux, et qui contient des termes techniques propres à ce domaine. Dans le cas du sport, cette langue spécialisée est un bon terrain pour la création de nouveaux mots, à cause des innovations constantes et des nouvelles pratiques qui demandent des termes précis.

Ce chapitre va explorer ces concepts et montrer comment la terminologie et la néologie aident à développer et enrichir les langues de spécialité, en se concentrant sur la terminologie du sport. Nous verrons comment ces processus linguistiques répondent aux besoins de communication des professionnels et des amateurs de sport, tout en enrichissant le vocabulaire global.

## 1. Définition de la langue de spécialité :

La langue de spécialité se différencie de la langue générale par ses caractéristiques spécifiques, adaptées à un domaine particulier. Elle est surtout utilisée par des experts dans des situations précises et se définit par un vocabulaire et des structures spécifiques.

Contrairement à la langue générale, qui est comprise par tout le monde, la langue de spécialité est faite pour un usage restreint et permet de communiquer des idées complexes entre experts.

Selon Laurent Gautier, « *la langue de spécialité répond à un besoin pragmatique, celui d'assurer une communication claire et sans ambiguïté entre experts d'un domaine donné* »<sup>1</sup>. Il explique que ce langage ne sert pas seulement à transmettre des informations,

---

<sup>1</sup> Gautier, Laurent. (2003). *Langues de spécialité et communication professionnelle : une approche pragmatique*. Presses Universitaires de France, p. 58.

mais aussi à structurer la façon dont on pense dans des situations particulières. En d'autres termes, il permet aux experts d'un domaine de mieux organiser leurs idées en utilisant des termes précis et adaptés. Cela les aide à communiquer clairement entre eux, mais aussi à réfléchir plus efficacement sur des concepts complexes. Ce langage spécialisé devient donc un outil pour penser de manière plus structurée et pour résoudre des problèmes spécifiques de leur domaine.

Maria Teresa Cabre a décrit la langue générale, prise dans le sens de langue commune, de la façon suivante : « *Une langue donnée est donc constituée par un ensemble diversifié de sous-codes que le locuteur emploie en fonction de ses modalités dialectales et qu'il sélectionne en fonction de ses besoins d'expression et selon les caractéristiques de chaque situation de communication. Cependant, au-delà de cette diversité foisonnante, toute langue possède un ensemble d'unités et de règles que tous ses locuteurs connaissent. Cet ensemble de règles, d'unités et de restrictions qui font partie des connaissances de la majorité des locuteurs d'une langue constitue ce qu'on appelle la langue commune ou générale.* »<sup>2</sup>

Maria Teresa Cabre explique que la langue générale, ou langue commune, est faite de plusieurs façons de parler, que les gens utilisent selon leurs besoins ou leur manière de s'exprimer. Par exemple, on peut utiliser un langage différent selon la région où on vit, ou en fonction de la situation, comme parler de manière plus formelle ou plus décontractée. Même avec toutes ces différences, il existe des mots et des règles de base que tout le monde connaît et comprend dans une langue. C'est ça qu'on appelle la langue commune ou générale, un ensemble de règles et de mots partagés par tous les locuteurs. Cela permet à tous ceux qui parlent la même langue de se comprendre, peu importe les différences dans la façon de s'exprimer. La langue commune est donc ce qui permet aux gens de communiquer facilement entre eux, même s'ils ne parlent pas exactement de la même façon.

---

<sup>2</sup> Cabre, Maria Teresa. (1998). *La terminologie : théorie, méthode et applications*. Les Presses de l'Université de Montréal, p. 115

Selon J. Dubois la langue de spécialité comme : « *un sous-système linguistique tel qu'il rassemble les spécificités linguistiques d'un domaine particulier. En fait, la terminologie, à l'origine de ce concept, se satisfait très généralement de relever les notions et les termes considérés comme propre à ce domaine. Sous cet angle, il y a donc abus à parler de langue de spécialité, et vocabulaire de spécialité convient mieux* »<sup>3</sup>

J. Dubois remet en question l'utilisation du terme "langue de spécialité" au profit de "vocabulaire de spécialité". Il estime que les particularités se situent principalement dans le lexique et non dans l'ensemble du système linguistique. Selon lui, le terme "vocabulaire de spécialité" est plus adéquat car il se réfère aux termes spécifiques à un domaine sans suggérer une séparation claire entre la langue générale et la langue spécialisée .

Cette approche mène à la question de savoir dans quelle mesure la langue de spécialité est accessible aux non-experts. En effet, une communication spécialisée, particulièrement dans le domaine scientifique, peut être vulgarisée pour être compréhensible à un plus large public. E. Cosnier note que « *la vulgarisation des langues de spécialité permet de combler le fossé entre les experts et les non-experts, en simplifiant les concepts sans pour autant altérer leur contenu* »<sup>4</sup> Cela montre que la frontière entre langue générale et langue de spécialité n'est pas toujours rigide et que des passerelles existent.

En résumé, la langue de spécialité est un type de langage utilisé par des groupes spécifiques avec des caractéristiques propres à chaque domaine. Elle est employée pour des besoins précis dans des contextes spécialisés, tout en restant liée à la langue générale. Que ce soit en termes de vocabulaire ou de structure, la langue spécialisée est cruciale pour échanger des connaissances complexes, mais son utilisation peut poser des défis d'accès et de compréhension pour ceux qui ne sont pas experts. Néanmoins, selon les recherches de Dubois et Cabre, la langue de spécialité est un concept flexible, dont la définition et les limites sont encore débattues en linguistique appliquée.

---

<sup>3</sup> Dubois J. ET al. : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, ed. Larousse. 2012, p440.

<sup>4</sup> Cosnier, E. (2004). *Langues et communication spécialisée : vulgarisation et médiation*. CNRS Éditions, p. 89.

## 2. La Terminologie :

C'est tous les mots spéciaux utilisés dans un domaine scientifique ou technique, ce sont des mots qui aident à décrire précisément les idées importantes dans la discipline, ce qui rend la communication entre experts plus facile.

Selon Maria Teresa Cabré, le mot terminologie désigne au moins trois concepts différents :

- « *L'ensemble des principes et des fondements conceptuels qui régissent l'étude des termes.*
- *L'ensemble des règles qui permettent de réaliser un travail terminographique.*
- *L'ensemble des termes d'un domaine de spécialité donné.* »<sup>5</sup>

Elle explique que la terminologie concerne l'étude des termes, des lois pour un travail spécialisé et des termes d'un domaine spécifique.

Comme le souligne Rey, « *chaque domaine de spécialité nécessite la création d'un lexique technique propre qui repose sur une correspondance stricte entre les termes et les concepts.* »<sup>6</sup>

À travers la citation précédente, chaque domaine spécialisé doit avoir son propre vocabulaire technique précis pour garantir une communication claire et précise.

La terminologie, c'est tous les mots spéciaux utilisés dans un domaine scientifique ou technique. Ces mots aident à décrire précisément les idées importantes dans la discipline, ce qui rend la communication entre experts plus facile. En résumé, la terminologie est super importante pour uniformiser le langage et éviter les malentendus quand on partage des connaissances.

### 2.1 Le terme :

D'après J.C. Corbeil<sup>7</sup>, un membre de l'Office de la langue française du Québec, un terme ou une unité terminologique peut être un mot simple ou un groupe de mots. Son but est de clarifier de manière précise une idée dans un domaine spécifique. Ainsi, un terme ou une unité terminologique est un mot ou un ensemble de mots qui sert à définir un concept dans un domaine précis. Ces termes sont cruciaux pour assurer une

---

<sup>5</sup> CABRÉ. M.T. *Terminologie théorie méthode et applications*, ED, Les presses de l'université d'Ottawa, Paris.1998. P 20.

<sup>6</sup> Rey, Christian. (1995). *Essais de Terminologie: L'évolution des Concepts et des Mots dans les Sciences*. PUF.

<sup>7</sup> Corbeil J. C. : *Pédagogie de l'implantation de la terminologie. Aménagement de la terminologie : diffusion et implantation*, Québec, 1983, pp179-183.

compréhension commune lorsqu'on discute de ce concept. Un terme simple est un mot unique représentant une idée précise, par exemple, "ordinateur". Un terme complexe est une expression de plusieurs mots décrivant un concept spécifique, comme "réseau de distribution" pour expliquer le système de livraison des produits aux consommateurs.

Donc, un terme ou unité terminologique est un mot ou groupe de mots pour décrire un concept précis, assurant une compréhension commune. Un terme simple comme "ordinateur" représente une idée unique, tandis qu'un terme complexe tel que "réseau de distribution" est une expression définissant un concept spécifique.

Selon J, Dubois le terme est : « ... *En terminologie, le terme ou unité terminologique est l'unité signifiante constituée d'un mot (terme simple) ou de plusieurs mots (terme complexe) qui désigne une notion de façon univoque à l'intérieur d'un domaine (définition de l'Office de la langue française du Québec). Cette définition, fidèle à l'enseignement d'E. Wüster, fait bien ressortir la limitation du terme à la face signifiante du signe linguistique. Mais il ne faut pas confondre pour autant le terme ainsi conçu avec le signifiant saussurien (voir NOTION DE SYMBOLE)...* »<sup>8</sup>

Dans ce texte, J. Dubois dit qu'un "terme" en terminologie est un mot important qui représente une idée spécifique dans un domaine particulier. Il insiste sur le fait que le mot se concentre sur ce qu'il signifie, différent de sa forme matérielle. En bref, un terme est un mot précis dans un domaine spécifique et ne doit pas être confondu avec un simple mot.

## 2.2 Le terminologue :

Selon J, Dubois le terminologue : «...est un spécialiste de terminologie et/ou de terminographie. On trouve des terminologues dans la recherche universitaire, mais aussi de plus en plus dans les grandes institutions publiques (ministères) et privées (grandes entreprises). Ils coopèrent avec des spécialistes des domaines scientifiques ou

---

<sup>8</sup> Dubois J. ET al. : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, ed. Larousse. 2012, p440.

techniques, ou des sphères d'activité interdisciplinaires, par exemple au sein des commissions ministérielles de terminologie. »

Dans cette citation, J. Dubois indique que les terminologues, experts en terminologie, ont une importance capitale dans l'analyse et la gestion des termes et concepts propres à différentes disciplines.

En résumé, J. Dubois dit que les spécialistes des termes jouent un rôle important pour rendre les mots standards dans différents endroits, et ils travaillent ensemble entre les disciplines.

## 2.3 Aperçu historique sur la terminologie :

### 2.3.1 Epoque ancienne :

A l'époque les premiers spécialistes de la terminologie étaient les scientifiques en physique ,chimie au 17siècle les techniciens ont commencé à s'ya intéresser au 19 eme siècle , puis les linguistes plus tard , Leur but inital était de nommer de nouveaux objects et idées avec des pionnier comme lavoisier .

### 2.3.2 Eouque moderne :

Selon cabré<sup>9</sup> ,la terminologie a pris son essor au mileu de 20eme siècle ,voici un résumé de son évolution :

- 1930 -1960 :début des méthodes de travail terminologique .

-1975 -1975 : structuration de la terminologie , progrès informatiques et rganisation internationale .

-1975 -1985 :Expansion et intergration de la terminologie dans divers projet inguistique

Depuis 1985 : nouvelles tendance avec l'informatique et la coopération internationale favorisant la création internationae ,favorisent la création de reseaux internationaux .

---

<sup>9</sup>Cabré , Cit, p 28.

## 2.4 Les utilisateurs de la terminologie :

D'après les travaux de MT Capr<sup>10</sup>, on peut identifier deux grands groupes parmi ceux qui utilisent la terminologie : les utilisateurs directs et les intermédiaires. Les utilisateurs directs sont des spécialistes dans leurs domaines respectifs, pour qui la terminologie est essentielle à la communication et à la structuration de leur discipline. En revanche, les intermédiaires de la terminologie incluent des professionnels du langage, tels que traducteurs, qui utilisent ces termes pour faciliter les échanges entre différents utilisateurs.

## 3.La néologie :

La néologie : Selon Jacqueline Bastuj : « La distinction entre néologie et néologisme repose sur une opposition pertinente liée au processus et au résultat, en fonction de la caractéristique [±accompli]. Les néologismes se réfèrent à des unités lexicales nouvelles, tandis que la néologie est un système comprenant un ensemble de règles et de conditions qui influent sur la création, la reconnaissance et l'utilisation de ces nouvelles unités. La néologie est essentiellement un phénomène lexical, et lorsqu'un changement concerne un autre aspect de la grammaire, il n'est jamais classé comme néologie. »<sup>11</sup> Jacqueline Bastuj fait une distinction entre deux concepts liés aux mots nouveaux :

-Un néologisme est un mot ou une expression récemment créé(e) ou introduit dans une langue. C'est le résultat final de la néologie

-La néologie concerne la création de nouveaux mots et comment ils sont utilisés dans une langue. C'est un domaine qui étudie comment les mots récents sont formés et intégrés.

Bastuj dit que la néologie concerne les règles pour créer des nouveaux mots, tandis qu'un néologisme est juste un mot ou une expression créé(e) ainsi. La néologie traite seulement des changements de mots, pas des autres aspects de la grammaire.

---

<sup>10</sup> Cabré M.T.Op.cit., p36

<sup>11</sup> Jacqueline BASTUJ (1974, p. 6), [https://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_1974\\_num\\_8\\_36\\_2270](https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1974_num_8_36_2270)

Selon J. Dubois : « *La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales. Selon les frontières qu'on veut assigner à la néologie, on se contentera de rendre compte des mots nouveaux, ou l'on englobera dans l'étude toutes les nouvelles unités de signification (mots nouveaux et nouvelles combinaisons ou expressions).* »<sup>12</sup>

J. Dubois parle de la néologie, qui consiste à créer de nouveaux mots ou expressions dans une langue. On peut se concentrer soit uniquement sur les nouveaux mots, soit inclure également les nouvelles combinaisons ou expressions.

Ce processus est lié à la vie de la communauté qui parle la langue, car il reflète les changements de son époque. Pour comprendre la création de nouveaux mots, il faut tenir compte des facteurs sociaux qui l'influencent, comme l'époque, les groupes de personnes et les différentes activités humaines.

### 3.1 La justesse de la néologie :

Avec les progrès scientifiques, la langue évolue beaucoup, ce qui crée un besoin de nouveaux mots. Il est donc nécessaire d'inventer des néologismes pour suivre ces changements.

, à ce propos J.L. Boulanger affirme : « *Une langue qui ne connaît aucune forme de néologie serait déjà une langue morte* ». <sup>13</sup>

A travers cette citation on a compris La création de nouveaux mots est essentielle pour toutes les langues, car cela les aide à rester vivantes et à s'adapter aux évolutions. Sans nouveaux termes, une langue risque de stagner et de disparaître. C'est pourquoi inventer des mots est crucial pour que les langues continuent de grandir avec le monde qui change.

### 3.2 Le néologisme :

---

<sup>12</sup> J, Dubois, Opt, Cit, P 322.

<sup>13</sup> Boulanger J.c. : « *Quelques observations sur l'innovation lexicale spontanée et sur l'innovation lexicale planifiée* », in banque des mots, n°27, 1984, pp.3-27

Selon J. Dubois : « *Le néologisme est une unité lexicale...fonctionnant dans un modèle de communication déterminé, et qui n'existait pas préalablement. Cette nouveauté correspond généralement à un sentiment spécifique chez les locuteurs. Ainsi, certains néologismes, relevant de la néologie lexicale, font partie intégrante de la grammaire lexicale de la langue...Selon le modèle choisi, on peut distinguer des néologismes en synchronie large et étroite, ainsi que des néologismes pour la langue dans son ensemble ou pour des usages particuliers...Il s'agit donc d'un concept relatif et opérationnel. Aujourd'hui, les lexicographes ont tendance à minimiser au maximum l'indication de la colonne (col.) en privilégiant les datations.* »<sup>14</sup>

D'après Dubois, un néologisme est un mot ou une expression récemment inventé pour répondre à un besoin dans la langue. Ces nouveaux mots sont souvent influencés par les sentiments ou les besoins des personnes qui parlent la langue. Certains néologismes finissent par faire partie du vocabulaire courant. On peut les classer en deux types : ceux qui ajoutent de nouveaux mots à la langue en général, et ceux qui sont créés pour des domaines particuliers comme la science, la technologie ou la culture.

### 3.3 la néologie en tamazight

Selon Imarazen MOUSSA, la néologie est essentielle pour moderniser une langue comme le tamazight. Elle permet de créer des mots nouveaux pour suivre les changements de la société et de la technologie. Ce n'est pas seulement une question d'emprunter des mots d'autres langues ou d'en inventer, mais aussi de s'assurer que la langue conserve son authenticité et reste fidèle à sa culture d'origine. En même temps, les néologismes amazighs doivent respecter les règles de la langue, comme la forme des mots et la grammaire, pour être facilement acceptés et utilisés naturellement par les locuteurs. Chaque nouveau mot représente un effort pour que la langue puisse parler du monde moderne tout en restant ancrée dans ses racines culturelles et historiques.

---

<sup>14</sup>J, Dubois, Opt, Cit, P 322.

1. « *La néologie est un vecteur essentiel de la modernisation linguistique. Elle permet à la langue amazighe de se doter de nouveaux outils lexicaux, en phase avec les évolutions sociales et technologiques.* »<sup>15</sup>
2. « *La néologie n'est pas seulement un emprunt ou une création de mots nouveaux, mais une pratique consciente pour préserver l'authenticité culturelle d'une langue.* »<sup>16</sup>

IMARAZENE MOUSSA souligne que la néologie, c'est-à-dire la création de nouveaux mots, est très importante pour faire évoluer et moderniser une langue, surtout pour des langues comme le tamazight. Il explique que la néologie est nécessaire pour que la langue suive les changements de la société, par exemple dans les domaines de la technologie ou de la science. Ce processus ne se limite pas seulement à inventer des mots ou à emprunter des termes d'autres langues. Il est aussi important de préserver l'authenticité de la langue d'origine. Cela signifie que même si la langue doit s'adapter pour inclure des idées nouvelles, elle doit le faire sans perdre son caractère et son lien avec la culture. La néologie est donc un équilibre entre l'innovation et la tradition. Grâce à ce processus, les locuteurs de tamazight peuvent parler de sujets modernes tout en gardant leur identité culturelle intacte.

- « *Les néologismes créés en amazigh doivent respecter les structures morphologiques et grammaticales de la langue pour assurer leur intégration naturelle.* »<sup>17</sup>
- « *Chaque néologisme amazigh est une tentative de rendre la langue plus apte à exprimer les réalités du monde moderne, tout en respectant ses racines.* »<sup>18</sup>

---

<sup>15</sup> IMARAZENE, M. *Études sur la néologie amazighe*. Alger : Éditions de l'Académie Berbère, 2018.

<sup>16</sup> IMARAZENE, M. *Études sur la néologie amazighe*. Alger : Éditions de l'Académie Berbère, 2018.

<sup>17</sup> IMARAZENE, M. *Études sur la néologie amazighe*. Alger : Éditions de l'Académie Berbère, 2018.

<sup>18</sup> IMARAZENE, M. *Études sur la néologie amazighe*. Alger : Éditions de l'Académie Berbère, 2018.

On a compris à travers la citation précédente de Imarazen Mossa, la création de nouveaux mots (néologismes) dans une langue comme le tamazight demande beaucoup d'attention aux règles de la langue, comme la forme des mots et la grammaire. Il explique que les néologismes ne sont pas juste des mots inventés, mais qu'ils doivent respecter les structures de la langue pour que les gens les acceptent. En d'autres termes, les mots créés doivent sembler naturels et s'intégrer facilement dans le quotidien de ceux qui parlent la langue. Quand un néologisme est bien fait, il enrichit la langue tout en respectant sa logique. Ce processus est important pour que la langue puisse évoluer avec la modernité, sans paraître étrange ou trop influencée par d'autres langues, et pour que le tamazight reste pertinent tout en s'adaptant aux changements.

Selon SALEM CHAKER, la création de nouveaux mots en berbère est un processus à la fois long et complexe. Il faut bien réfléchir aux règles de la langue et à l'influence des langues étrangères pour éviter de déséquilibrer la langue. Le défi pour des langues comme le berbère est de créer des mots nouveaux qui répondent aux besoins modernes sans trop emprunter à d'autres langues. Les néologismes amazighs, d'après, SALEM CHAKER sont souvent le résultat d'un travail collectif de linguistes et d'experts qui s'assurent que les mots respectent la tradition de la langue tout en restant adaptés aux réalités actuelles. Un néologisme est jugé réussi s'il s'intègre facilement dans le quotidien des locuteurs sans perturber l'harmonie des autres mots existants.

*« L'enjeu de la néologie dans les langues minoritaires comme le berbère, est de répondre à des besoins contemporains tout en évitant l'inflation d'emprunts non intégrés. »<sup>19</sup>*

---

<sup>19</sup>Chaker, S. *Manuel de linguistique berbère*. Paris : L'Harmattan, 1995.

*« Les néologismes amazighs sont souvent issus d'un effort collectif de linguistes et d'académiciens, qui veillent à respecter les traditions lexicales tout en répondant aux besoins de modernité. »<sup>20</sup>*

Dans cette citation SALEM CHAKER explique que la création de nouveaux mots en berbère est un travail d'experts qui cherchent à équilibrer tradition et modernité. Les néologismes doivent respecter les règles de la langue pour être acceptés par les locuteurs sans perturber les structures existantes. Il insiste sur le fait qu'il ne suffit pas de traduire ou emprunter des termes étrangers, car trop d'emprunts pourraient affaiblir l'identité de la langue. La néologie doit donc enrichir le berbère tout en préservant sa cohérence et son authenticité culturelle.

pour Khaled Nait-Zerrad, la néologie en tamazight montre comment cette langue peut s'adapter aux nouveaux besoins tout en restant connectée à son histoire et à sa culture. La création de nouveaux mots, que ce soit par emprunt ou en utilisant des racines anciennes, permet d'enrichir le vocabulaire tout en préservant l'authenticité de la langue. Ces néologismes, même lorsqu'ils viennent d'autres langues, sont adaptés pour respecter les règles du tamazight, afin qu'ils s'intègrent naturellement et renforcent la continuité avec son passé linguistique.

*« La néologie amazighe permet d'enrichir le vocabulaire tout en restant en phase avec les réalités culturelles et historiques de la langue. »<sup>21</sup>*

*« Les néologismes amazighs résultent parfois d'emprunts, mais ils doivent être adaptés phonétiquement et grammaticalement pour s'intégrer pleinement à la langue. »<sup>22</sup>*

---

<sup>20</sup> Chaker, S. *Manuel de linguistique berbère*. Paris : L'Harmattan, 1995.

<sup>21</sup> Nait-Zerrad, K. *La néologie en langue berbère*. Paris : CNRS Éditions, 2003.

<sup>22</sup> Nait-Zerrad, K. *La néologie en langue berbère*. Paris : CNRS Éditions, 2003.

Khaled Nait-Zerrad explique que la néologie aide le tamazight à s'adapter aux réalités modernes, en créant des nouveaux mots au lieu de trop emprunter à d'autres langues. Cela permet à la langue de rester vivante et fidèle à sa culture.

Il précise que beaucoup de ces nouveaux mots viennent de racines anciennes, ce qui garde un lien avec l'histoire du tamazight. Même les emprunts à d'autres langues sont ajustés pour respecter les règles de la langue, afin qu'ils soient faciles à utiliser par les locuteurs.

### 3.3.1 Les exigences que les néologismes terminologiques doivent remplir :

Pour créer de nouveaux mots en amazighe, certains critères importants doivent être respectés Berkai<sup>23</sup> identifie plusieurs critères clés pour la langue amazighe :

**Unité notionnelle** : Le mot doit représenter clairement une idée spécifique pour éviter toute confusion.

- **Conformité aux règles de la langue** : Il doit suivre les règles de la langue amazighe pour être facilement intégré.

- **Dérivabilité** : Il doit permettre la formation de mots dérivés liés à la même idée.

- **Euphonie** : Il doit être agréable à prononcer pour être adopté facilement. -

**Correspondance à un besoin** : Le mot doit répondre à un besoin spécifique, généralement lié à une nouvelle réalité ou découverte.

- **Motivation** : Il doit être intuitivement compréhensible.

- **Licence néologique** Idéalement, il devrait être créé par un expert reconnu pour assurer sa crédibilité.

### 3.4 Les types des néologismes :

Il existe quatre types de néologismes selon Cabré, basés sur la manière dont ils sont créés :

---

<sup>23</sup> A. Berkai (2007), <https://www.torrossa.com/it/resources/an/5118983>

- Néologismes de forme : Créés par des moyens comme la dérivation, la composition ou la réduction.
- Néologismes de sens : Résultent d'une modification du sens d'un mot existant par extension ou restriction.
- Néologismes de fonction : Impliquent un changement dans la catégorie grammaticale d'un mot.
- Néologismes d'emprunt : Comprennent les emprunts directs et les calques.

Cette classification de cabré vu dire il y a deux types de nouveaux mots essentielles : ceux qui créent de nouveaux termes pour de nouvelles idées et ceux qui utilisent des mots existants pour décrire de nouvelles idées.

## 4. L'emprunt :

Hamers. J-F signale qu' « *un emprunt est un mot ou une expression qu' locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue sans le traduire* »<sup>24</sup>

D'après la citation de Hamers. J-F nous avons compris que

L'emprunt consiste à prendre un mot ou une expression d'une langue et à l'intégrer dans une autre sans le traduire. Parfois, on ajoute des préfixes ou des suffixes pour l'adapter à la nouvelle langue. Selon Dubois, l'emprunt est une manière pour une langue de se transformer et d'enrichir son vocabulaire. Le mot emprunté devient alors une partie intégrante de la langue. En linguistique, on peut rendre un mot emprunté à notre langue à partir de modifications, comme l'ajout de suffixes ou de préfixes. Ces mots doivent être utilisés dans notre société et prendre leurs synonymes comme unités d'origine. Par exemple, le terme "football" est utilisé en tamazight sous la forme "futbol" pour désigner le même sport.

---

<sup>24</sup> Hamers. J., In ML Moreau (Ed) *sociolinguistique, notion de base*, liège, Mardaga, p.136.

D'ailleurs Dubois. J considère qu'« *Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dite langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunt* ». <sup>25</sup>

Dans cette citations Debois parle sur l'emprunt en linguistique permet aux langues de s'enrichir en intégrant des éléments d'autres langues lorsqu'elles manquent de termes pour désigner des réalités nouvelles. Ce phénomène survient souvent lors de contacts culturels ou scientifiques. Les langues peuvent adopter des mots, des expressions ou des structures grammaticales. Bien que les emprunts favorisent l'évolution du vocabulaire, ils peuvent aussi soulever des préoccupations concernant la préservation de l'identité linguistique.

### 5. Le calque :

Un calque linguistique est lorsque l'on prend des mots ou des expressions d'une langue étrangère et on les ajuste à la structure de la langue d'arrivée, un peu comme une "traduction mot à mot" en conservant souvent la str L'emprunt linguistique permet aux langues de s'enrichir en intégrant des éléments d'autres langues lorsqu'elles manquent de termes pour désigner des réalités nouvelles. Ce phénomène survient souvent lors de contacts culturels ou scientifiques. Les langues peuvent adopter des mots, des expressions ou des structures grammaticales. Bien que les emprunts favorisent l'évolution du vocabulaire, ils peuvent aussi soulever des préoccupations concernant la préservation de l'identité linguistique. ucture grammaticale de la langue d'origine.

Selon J. Dubois, « *On dit qu'il y a un calque linguistique lorsque, pour désigner une notion ou un objet nouveaux, une langue A (comme le français, par exemple) traduit un mot, simple ou composé, appartenant à une langue B (allemand ou anglais, par exemple) en un mot simple déjà existant dans la langue ou en une combinaison de mots existants dans la langue* ». <sup>26</sup>

La citation de J. Dubois décrit le concept de calque linguistique, une méthode de traduction qui permet d'intégrer de nouveaux mots ou expressions dans une langue en utilisant

<sup>25</sup> Dubois. J., *Linguistique et science du langage*, Paris, Larousse, 2007, p.177.

<sup>26</sup> Dubois. J., *Linguistique et science du langage*, Paris, Larousse, 2007, p.73.

des éléments déjà présents dans cette langue. Voici une explication détaillée de cette citation :

1. **Calque linguistique** : Le terme désigne une technique par laquelle une langue (A) adopte un mot ou une expression d'une autre langue (B) tout en respectant sa propre structure linguistique. Cela signifie que, plutôt que d'emprunter directement le mot, la langue A crée une nouvelle expression qui reflète la signification de l'original. par exemple : "basket-ball" en français, qui est un calque de l'anglais "basketball". En français, le mot est formé à partir de deux mots existants : "basket" (qui fait référence au panier) et "ball" (qui désigne le ballon).
2. **Notions ou objets nouveaux** : Cela fait référence à des concepts, des inventions, des idées ou des objets qui sont récemment apparus et pour lesquels la langue A ne dispose pas encore de terme spécifique. Ce besoin d'un nouveau vocabulaire survient souvent dans des domaines en évolution rapide, exemple ☺ le hockey de rue = ahuki n uzniq)
3. **Exemples de langues** : Dubois mentionne des langues concrètes, comme le français pour la langue A ou l'anglais pour la langue B. par exemple, le français peut créer des équivalents pour des mots d'origine anglaise (hand ball = ddabex ufus ) .
4. **Mots simples ou composés** : La citation indique que le calque peut être un mot simple ou une combinaison de mots déjà existants dans la langue A. Par exemple, pour désigner une notion anglaise, le français peut utiliser un mot existant ou assembler plusieurs mots pour créer une nouvelle expression. "course d'orientation" en français. Ce terme est un calque de l'anglais "orienteering" . et en tamazight tazla n uwellah

En résumé, la citation de Dubois souligne l'importance du calque linguistique comme un mécanisme permettant aux langues de s'enrichir et de s'adapter aux nouvelles réalités, tout en maintenant leur propre structure et en évitant de recourir à des emprunts directs. Cela est particulièrement pertinent dans le contexte des langues en évolution, comme le français, le tamazight ou d'autres langues qui interagissent avec des langues sources dominantes.

## 6. La terminologie du sport :

on le voit avec les Jeux Panhelléniques de la Grèce ancienne. Aujourd'hui, cet esprit d'unité est encore présent, notamment avec les Jeux Olympiques modernes qui attirent Depuis l'Antiquité, le sport a toujours rassemblé des gens de différents horizons, comme des participants du monde entier. Par exemple, les Jeux Olympiques d'hiver de Sochi en 2014 ont rassemblé 88 pays et 2 800 athlètes, avec environ 4,1 milliards de téléspectateurs.

Dans le sport international, l'anglais est principalement utilisé comme langue de référence, bien que le français ait également une place importante, surtout lors des Jeux Olympiques et dans certaines disciplines comme l'escrime. La charte olympique indique que le français et l'anglais sont les langues officielles, le français ayant la priorité en cas de désaccord.

Pour faciliter la communication internationale dans le sport, il existe de nombreuses ressources en ligne, comme des lexiques bilingues et multilingues pour différentes disciplines sportives, du soccer au vélo. Ces outils aident à traduire et à comprendre les termes sportifs, ce qui permet une bonne communication entre athlètes, journalistes et fans du monde entier.

La terminologie sportive évolue avec la création de nouveaux mots liés au sport, souvent pour commenter les événements. L'auteur examine deux types de terminologies : celle des règles officielles, qui est souvent influencée par l'anglais, et celle utilisée dans le commentaire sportif, qui a évolué avec la pratique et les médias. Il note que la terminologie du sport a des racines anglaises, latines et françaises, et discute des impacts de cette influence sur la langue. Enfin, le texte aborde les défis de l'étymologie et des variations de vocabulaire dans la presse sportive.

### **Conclusion partielle :**

En résumé, ce passage a examiné les concepts de terminologie et de néologie dans les langues de spécialité, en mettant l'accent sur le domaine sportif. La terminologie est

essentielle pour structurer la communication dans des domaines spécifiques en utilisant un vocabulaire précis. D'autre part, la néologie permet de créer de nouveaux termes en réponse aux évolutions scientifiques, technologiques et culturelles.

Dans le monde du sport, la terminologie évolue et se diversifie en réponse aux innovations, enrichissant ainsi la langue et facilitant la communication entre les acteurs du sport, les médias et les fans à travers le globe. Cette évolution des termes contribue également à la diffusion des pratiques sportives à l'échelle mondiale.

Dans le chapitre suivant, nous examinerons les pratiques concrètes de terminologie sportive. Nous tenterons d'élaborer un corpus complet de vocabulaire sportif en tamazight, afin d'enrichir cette langue à travers l'introduction de nouveaux termes adaptés aux spécificités du sport contemporain et de favoriser une plus grande accessibilité linguistique dans ce domaine.

# Chapitre II : Analyse de la terminologie Utilisée dans le Corpus

### Introduction :

L'élaboration d'une terminologie en tamazight pour les sports modernes représente un défi complexe et fascinant. Ce processus implique une série de stratégies linguistiques distinctes, chacune visant à adapter des concepts étrangers à une langue qui doit préserver son intégrité culturelle tout en répondant aux besoins de ses locuteurs contemporains. Nous avons identifié plusieurs méthodes clés dans la formation de ces termes sportifs : la translittération phonétique, la traduction littérale, la création de néologismes, l'utilisation de métaphores culturelles, et les emprunts linguistiques. Chacune de ces stratégies joue un rôle crucial dans l'enrichissement du vocabulaire sportif en tamazight, tout en tenant compte des particularités phonétiques et morphologiques de la langue.

Ce chapitre présente une analyse approfondie des différentes étapes suivies pour élaborer cette terminologie. Nous examinerons comment les termes ont été adaptés ou créés à partir des langues d'origine, et comment ces processus reflètent à la fois des influences externes et une volonté de maintenir une authenticité linguistique. L'approche de cette étude permet de comprendre comment le tamazight intègre et transforme les concepts modernes pour les rendre accessibles tout en respectant ses propres règles et traditions linguistiques.

Pour l'élaboration de notre terminologie de vocabulaire sportif en tamazight, nous avons suivi plusieurs stratégies linguistiques<sup>27</sup> qui sont les suivantes :

**Translittération phonétique** : Cette méthode consiste à prendre le mot d'origine et à l'adapter phonétiquement en tamazight. On conserve ainsi la sonorité du mot d'origine, mais en l'écrivant avec l'alphabet et les sons disponibles en tamazight. Par exemple :

*Amaratun* (Marathon)

*kriket* (Cricket)

*Ahuki n ugris* (Hockey sur glace)

**Traduction par équivalent :** Cette méthode est basée sur la compréhension du mot tel qu'il est à son origine et tel qu'il est connu, mais son écriture ainsi que les lettres de la langue tamazight sont toujours correctes telles qu'elles sont prononcées.

**Par exemple :**

*Tikli* ( La marche)

*Tazla n yihebbasen* ( la course de haies)

Tazzla tameqqrant pour (course longue)

**Traduction littérale (mot-à-mot)**

Certains termes sont traduits littéralement en fonction du sens. Cela montre une volonté d'utiliser des mots déjà existants en tamazight qui reflètent l'activité ou l'objet en question. Par exemple :

Anegez aelayan en arabe القفز العالي ,fr saut en hauteur

Addal n ucebbak pour en arab رياضة الشباك Netball, sport de la raquette .

Ces traductions permettent d'éviter l'introduction de termes étrangers en favorisant des termes existants dans le lexique de tamazight.

**Création de néologismes**

Quand il n'y a pas de mot en tamazight pour un concept particulier, un nouveau terme est créé. Ces néologismes sont souvent formés en combinant des racines ou des mots tamazights existants. Par exemple :

Ces termes montrent une création qui respecte la structure et la morphologie de la langue tamazight.

**Utilisation de métaphores culturelles**

Certains mots en tamazight semblent basés sur des métaphores culturelles locales qui reflètent l'objet ou l'action du sport. Cela permet de lier le terme à la culture tamazight traditionnelle tout en expliquant un concept moderne : Par exemple, le terme "**tizrigin n**

**udegger"** pour désigner le "tir à l'arc" signifie littéralement "les étoiles de l'arc". Cette métaphore associe la précision du tir à une image poétique et traditionnelle, comme celle des étoiles, tout en décrivant un sport contemporain.

Ainsi, ces métaphores enrachent le terme dans la culture tamazight, rendant les nouveaux concepts plus familiers et intégrés au patrimoine linguistique et culturel local.

### Adaptation et emprunts

Certains termes semblent être des emprunts directs d'autres langues avec quelques modifications minimales pour s'adapter à la phonétique du tamazight. Cela est souvent utilisé pour des termes internationaux qui n'ont pas encore d'équivalent dans la langue. Par exemple, le terme *tennis de table* devient *ttinis yef tabla* (un emprunt avec adaptation phonétique→)

### Précision et spécification

Dans certains cas, il est nécessaire d'ajouter des précisions pour distinguer des concepts. Cela se fait en ajoutant des détails supplémentaires au terme original, comme dans **Timsizelt n udrar** pour "course en montagne" (littéralement, la course de montagne) ou **tamenyiwt taqburt** pour "lutte traditionnelle" (littéralement, la lutte des champions). L'élaboration de cette terminologie sportive en tamazight semble équilibrer les emprunts linguistiques, la création de néologismes, et l'utilisation de traductions ou de métaphores basées sur la culture locale. Cette approche permet à la langue tamazight de s'adapter aux réalités modernes tout en préservant son essence linguistique et culturelle. Les termes créés sont à la fois compréhensibles et cohérents avec la grammaire et la morphologie du tamazight

### 1.La terminologie sportif proposés :

Vocabulaire en	Référence	Vocabulaire en	Référence	Vocabulaire en	Référence
----------------	-----------	----------------	-----------	----------------	-----------

français		Arabe		Tamazigh t	
Le Athlétisme	<a href="https://www.lifa-athle.fr">https://www.lifa-athle.fr</a> ( les disciplines de Athlétisme )	العاب القوى	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Uraren ntdusi	Dic.A.L .K
La marche	<a href="https://www.lifa-athle.fr">https://www.lifa-athle.fr</a> ( les disciplines de Athlétisme )	المشي	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Tikli	P.P
Le Marathon	<a href="https://www.lifa-athle.fr">https://www.lifa-athle.fr</a> ( les disciplines de Athlétisme )	سباق طويل المسافة	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Amaratun	Dic. Ta
La Course de fond	<a href="https://www.lifa-athle.fr">https://www.lifa-athle.fr</a> ( les disciplines de Athlétisme )	الجرى الطويل	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Tazzla tameqqrant	P.P
La Course de haies	<a href="https://www.lifa-athle.fr">https://www.lifa-athle.fr</a> ( les disciplines de Athlétisme )	سباق الحواجز	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https://www.contexte.reverso.net</a> traductoin	Tazzla n yihebbasen	P.P
La Course de relais	<a href="https://www.lifa-athle.fr">https://www.lifa-athle.fr</a> ( les disciplines de Athlétisme )	سباق المراحل	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https://www.contexte.reverso.net</a> traductoin	Tazzla n wallus	Dic.A.L .K
Le Saut en hauteur	Books.google.com ( traité d'athlétisme)	قفز العالي	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https://www.contexte.reverso.net</a> traductoin	Aneggez Aelayen	P.P
Le Saut à la perche	Books.google.com ( traité d'athlétisme)	القفز بالعصا	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https://www.contexte.reverso.net</a> traductoin	Aneggez s uekaz	P.P
Le Triple saut	Books.google.com ( traité d'athlétisme)	القفزة الثلاثية	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https://www.contexte.reverso.net</a> traductoin	Aneggez kraḍ n tikkal	Dic.A.L .K
Le Heptathlon	Books.google.com ( traité d'athlétisme)	الجرى في المضمار	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Tazzla deg wannar	Dic. Ta

Les Sports collectifs	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	الرياضة الجماعية	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Addal n ugraw	P.P
La Balle au tambourin	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة الدف	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Takurt n uḍebal (takurt n tagdemt)	Dic.T.F
Le Ballon sur glace	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	الكرة على الجليد	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Dabex deg ugris	P.P
Le Baseball	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة القاعدة	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Tiyita n takurt s ueekkaz n usyar	p.p
Le Basketball	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة السلة	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Ddabex n Tqecwalt	Dic. Ta
Le volleyball à la plage	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة الطائرة الشاطئية	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Ddabex n tratsa deg yillel	Mesmu nawal <a href="https://mesmunawal.blogspot.com">https://mesmunawal.blogspot.com</a>
Le football à la plage	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة القدم الشاطئية	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Ddabex n uḍar deg yillel	P.P
Le Cricket	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كريكيت	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	kriket	Dic. Ta
Le Pétanque sur glace	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	الكرة الحديدية على الجليد	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Ddabex n takurt n wuzzal deg ugris	Dic.Lexi
Dodgeball	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة المناورة	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com">https://www.lalanguefrancaise.com</a> traduction	Ddabex n ufus s teyita	P.P
Le Double	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a>	النط على الحبلين		Uslig n yimraren	Dic. Ta

néerlandais	(Pinhok languages )		<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>		
Flag football	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	كرة القدم بالراية	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	Ddabex n uđar s uchnyal ( anay)	A.T.F.T
Le Football américain	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	كرة القدم الأمريكية	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	Ddabex n uđar amarikani	P.P
Le Football australien	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	كرة القدم الاسترالية	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	Ddabex uđar n lustrali	P.P
Le Football canadien	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	كرة القدم الكندية	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	Ddabex uđar n kanada	P.P
Le Football en salle	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	كرة القدم في الصالة	<a href="https://ar.glosbe.com/dictionnaire/Français-Arabe">https://ar.glosbe.com/dictionnaire/Français - Arabe</a>	Ddabex uđar daxel n tqaet	P.P
Lutte traditionnelle	<a href="https://theses.hal.science/index-TEL-Theses">https://theses.hal.science/index - TEL - Theses</a>	المصارعة التقليدية	<a href="https://ar.glosbe.com/dictionnaire/Français-Arabe">https://ar.glosbe.com/dictionnaire/Français - Arabe</a>	Amennuy aqbur	Translate.google
Le Football	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة القدم العالمية	<a href="https://ar.glosbe.com/dictionnaire/Français-Arabe">https://ar.glosbe.com/dictionnaire/Français - Arabe</a>	Ddabex uđar agraylan	Dic. Ta
Le Handball	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة اليد	<a href="https://ar.glosbe.com/dictionnaire/Français-Arabe">https://ar.glosbe.com/dictionnaire/Français - Arabe</a>	Ddabex n ufus	P.P

Le Hockey sur gazon	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	هوكي الميداني	<a href="https://ar.glosbe.com">https://ar.glosbe.com</a> dictionnaire Français – Arabe	Ahuki di Igazun	Dic. Ta
Le Korfabal	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	الكورفبال	<a href="https://ar.glosbe.com">https://ar.glosbe.com</a> dictionnaire Français – Arabe	Ddabex u ufus di remal	P.P
hurling	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	الهاريونج	<a href="https://ar.m.wikipedia.org">https://ar.m.wikipedia.org</a>	Ddabex s zæd	P.P
Le Moto-balle	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة القدم على الدراجة النارية	<a href="https://ar.m.wikipedia.org">https://ar.m.wikipedia.org</a>	Ddabex n uðar yef umuðu	Dic.K.F.N
Net balle	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة الشبكة	<a href="https://ar.m.wikipedia.org">https://ar.m.wikipedia.org</a>	Ddabex n ucebbak	Dic. Ta
Le Sport de paintball	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	رياضة كرة الطلاء	<a href="https://ar.m.wikipedia.org">https://ar.m.wikipedia.org</a>	Addal Takurt n usbey	Dic.Lexi
La Pelote basque	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة الباسك	<a href="https://ar.m.wikipedia.org">https://ar.m.wikipedia.org</a>	Takurt n lbask	P.P
Le Ringuette	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	هوكي على الجليد	<a href="https://ar.m.wikipedia.org">https://ar.m.wikipedia.org</a>	Ahuki deg ugris	Dic. Ta
Le Roller derby	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	سباق التزلج	<a href="https://ar.m.wikipedia.org">https://ar.m.wikipedia.org</a>	Amhizwar n uhlucceg	Dic. Ta
Le Roller line hockey	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	هوكي الاسطوانة	Traduction et le sens de ballon dans le dictionnaire de AL mmany Français – arabe	Ahuki n uðebisi	Dic.Lexi
Le Football à roulettes	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	كرة القدم الدوارة	Traduction et le sens de ballon dans le dictionnaire de AL mmany Français – arabe	Ddabex uðar di tasegrarab t	Dic.Lexi

Le Rugby à sept	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	الرجبي السباعية	Traduction et le sens de ballon dans le dictionnaire de AL mmany Français – arabe	Ddabex n Tzirar di Sabæa	Dic. Ta
Le Rugby	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	الرجبي	Traduction et le sens de ballon dans le dictionnaire de AL mmany Français – arabe	Ddabex n tzirar	Dic. Ta
Le sport de Sepak takraw	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	رياضة سباك تاكرو	Traduction et le sens de ballon dans le dictionnaire de AL mmany Français – arabe	Addal n uyelluy n takurt deg yimy	P .P
Le slamball	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	رياضة سلام بول	Traduction et le sens de ballon dans le dictionnaire de AL mmany Français – arabe	Aðegger n takurt deg wakal	P.P
Le Soft ball	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	رياضة الكرة اللينة	La chaine you tube AL Ghad Ext	Addal n takurt tarðebant	P.P
Le hockey de Rue	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	هوكي الشوارع	La chaine you tube AL Ghad Ext	Aħuki deg uzeniq	P.P
Le Sport de ultimate	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	رياضة القرص الطائر	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	Addal n teqqrist i ttafgen	A.T.F.T
Le Volley-ball	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	كرة الطائرة	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	Ddabex deg trasta	Mesmu nawal <a href="https://mesmunwal.blogspot.com">https://mesmunwal.blogspot.com</a>

Les Sports mécaniques	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	رياضة المحركات	You tube traduction les sport français a arabe	Addal amikaniki	P.P
La Compétition automobile	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	سباق السيارات	You tube traduction les sport français a arabe	Timsizelt n tkaryes	A.T.F.T
karting	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	سباق سيارات الكارت	You tube traduction les sport français a arabe	Timsizelt n tkeryas kart	P.P
Le NASCAR	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	سباق نسكار	<a href="https://www.texte.reverso.net/traductoin">https : //www.con texte .reverso.net traductoin</a>	Timsizelt n tkeryas n naskar	P.P
Le DTM	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	رياضة دي تي ام	<a href="https://www.texte.reverso.net/traductoin">https : //www.con texte .reverso.net traductoin</a>	Addal n tkeryas dtm	P.P
Le Course de côté	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	رياضة الجري الجانبي	<a href="https://www.texte.reverso.net/traductoin">https : //www.con texte .reverso.net traductoin</a>	Addal Tazzela yef yiddis	Dic.Lexi
WTCC( le championnat du monde des voitures tourisme)	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	بطولة العالم لسيارات السياحة	<a href="https://www.texte.reverso.net/traductoin">https : //www.con texte .reverso.net traductoin</a>	Talyuyant n umaḍal N tkaryas timerrit	Dic. Ta
Le Lingue de course Indy	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	دوري سباق اندي	<a href="https://www.texte.reverso.net/traductoin">https : //www.con texte .reverso.net traductoin</a>	Tawala n umḥizwar N tkaryas n andi	P.T.A
La Compétition moto cycliste	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	سباق الدراجات	<a href="https://www.texte.reverso.net/traductoin">https : //www.con texte .reverso.net traductoin</a>	Timsizelt n yibiluten Amesnasy al	P.P
Endruro	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	سباق درجات اندرو	<a href="https://www.texte.reverso.net/traductoin">https : //www.con texte .reverso.net traductoin</a>	Timsizelt n yibiluten Andru	P.P

Le Style sportif	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	الرياضة الحرة	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https : //www.contexte .reverso.net</a> traductoin	Addal n tlelli	P.P
Le Super motard	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	سباق الدراجات النارية	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https : //www.contexte .reverso.net</a> traductoin	Addal n yimuṭuyen	P.P
Le Sport de vitesse	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	رياضة السرعة	You tube traduction les sport français a arabe	Addal n urured	T.P
Le sport aérien	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	الرياضة الجوية	You tube traduction les sport français a arabe	Addal Aristi	Dic.Lexi
Le Moto-balle 1	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	لعبة الكرة بالدراجة النارية	You tube traduction les sport français a arabe	Urar n Dabex uḍar s umuṭu	P.P
Le Moto neige	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	دراجة الثلج	You tube traduction les sport français a arabe	Amuṭu deg udefal	P.P
Les Sports des raquettes	<a href="https://injep.com">https://injep.com</a> PDF ( les sports de raquette)	رياضة المضرب	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https : //www.contexte .reverso.net</a> traductoin	<b>Addal n tqernift</b>	P.T.A
Le Badminton	<a href="https://injep.com">https://injep.com</a> PDF ( les sports de raquette)	تنس الريشة	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https : //www.contexte .reverso.net</a> traductoin	Ttinis n rica	Dic. Ta
Le Jeu de paume	<a href="https://injep.com">https://injep.com</a> PDF ( les sports de raquette)	لعبة النخيل	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Urar n tidikelt	Dic. Ta

Le Sport de padale	<a href="https://injep.com">https://injep.com</a> PDF ( les sports de raquette)	رياضة التنس المزدوجة	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Addal n ttinis n tazawt	Dic.Lexi
Le Tennis	<a href="https://injep.com">https://injep.com</a> PDF ( les sports de raquette)	كرة المضرب	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Takurt ttinis	P.P
Le Tennis de table	<a href="https://injep.com">https://injep.com</a> PDF ( les sports de raquette)	كرة الطاولة	https : //www.con texte .reverso.net traductoin	Ttinis yef tabla	P .P
Le Cyclisme	<a href="https://www.ekoi.fr">https://www.ekoi.fr</a> ( tout savoir sur les différentes épreuves de cyclisme Ekoi	ركوب الدراجات	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	<b>Tasenselk amt (rekbba n yibliuten )</b>	Dct.Ta
Le Cyclisme artistique	<a href="https://www.ekoi.fr">https://www.ekoi.fr</a> ( tout savoir sur les différentes épreuves de cyclisme Ekoi	ركوب الدراجات الفنية	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Tasenselk amt Anazur	Dct.Ta
Le ,Cyclisme de descente	<a href="https://www.ekoi.fr">https://www.ekoi.fr</a> ( tout savoir sur les différentes épreuves de cyclisme Ekoi	ركوب الدراجات على المنحدرات	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Tasenselk amt deg tiksarín	Dct.Ta P.P
Le Cyclisme sur route	<a href="https://www.ekoi.fr">https://www.ekoi.fr</a> ( tout savoir sur les différentes épreuves de cyclisme Ekoi	ركوب الدراجات على الطرق	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Tasenselk amt deg ubrid	Dct.Ta P.P
Le Vélo tout terrain	<a href="https://www.ekoi.fr">https://www.ekoi.fr</a> ( tout savoir sur les différentes épreuves de cyclisme Ekoi	الدراجة الجبلية	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Rekbba n ubilu deg udrar	P.P
Les Arts martiaux	Books .google.dz(les trois parcours	الفنون العسكرية	<a href="https://fr.langs.ed">https://fr.langs.ed</a>	<b>Tizuriwin n</b>	Dic.Lexi

x	Initiatique de dieu transmission)		<a href="#">ucations</a>	imiy	
Le Aikido	Books .google.dz(les trois parcours Initiatique de dieu transmission)	ايكيدو	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Tazuri umennuy ayabani	P.P
Le Hapkido	Books .google.dz(les trois parcours Initiatique de dieu transmission)	الهابكيدو	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Tazuri umennuy akuri	Dct.Ta
Le Escrime	Books .google.dz(les trois parcours Initiatique de dieu transmission)	المبارزة	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Ssifuy	Dict.trnslate
Le Sport Kobudo	Books .google.dz(les trois parcours Initiatique de dieu transmission)	رياضة كوبودو	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	Amennuy s uekkaz	P.P
Le Krabi krabong	Books .google.dz(les trois parcours Initiatique de dieu transmission)	المصارعة بالسيف	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Ameaber s tefrut	P.P
Kung fu	Books .google.dz(les trois parcours Initiatique de dieu transmission)	رياضة الكونغفو	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Addal n kungfu	P.P
<b>Les sports dangereux</b>	Books.google .dz (les trois parcours intiaticque de dieu transmission	الرياضة الخطرة	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	<b>Addal Amihan</b>	Dct.Ta
Le Exploration de grottes	Books.google .dz (les trois parcours intiaticque de dieu transmission	استكشاف الكهوف	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	Ammud lyiran	Dct.Ta. P.P
Le Snowboard cerf-volant	Books.google .dz (les trois parcours intiaticque de dieu transmission	التزلج على الثلج بالطائرة الورقية	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Ahluceg yef udefal s usaffag n lkayed	P .P
Le Marche	Books.google .dz (les trois parcours	السير على الحبال	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Tikli yef umrar deg	P.P

sur corde	intiatique de dieu transmission			udrar	
Le Balade aérienne	Books.google .dz (les trois parcours intiatique de dieu transmission)	ركوب الهواء	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Amarreh afaci	Dct.Ta
Le Skier sur les pentes volcaniques	Books.google .dz (les trois parcours intiatique de dieu transmission)	التزلج على منحدرات البراكين	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Aħluceg yef tiksarin n ubulkan	Dct.Ta
La parachutisme	<a href="https://www.Mysecureite.com">https://www.Mysecureite.com</a> le top 10des sports es plus dangereux et risque	التزلج بالمظلات	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com">https://www.lalanguefrancaise.com</a> traduction	Aneggaz s siwan	P .P
Le Saut libre dans l'eau	<a href="https://www.Mysecureite.com">https://www.Mysecureite.com</a> le top 10des sports es plus dangereux et risque	القفز الحر بالماء	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com">https://www.lalanguefrancaise.com</a> traduction	Aneggaz ilelli deg waman	Dct.Ta
Le Snowboard en avion	<a href="https://www.Mysecureite.com">https://www.Mysecureite.com</a> le top 10des sports es plus dangereux et risque	التزلج على الثلج بالطائرة	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com">https://www.lalanguefrancaise.com</a> traduction	Aħluceg yef udefal s usafag	Dct.Ta
Le monte de taureau	<a href="https://www.Mysecureite.com">https://www.Mysecureite.com</a> le top 10des sports es plus dangereux et risque	ركوب الثور	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com">https://www.lalanguefrancaise.com</a> traduction	Rrekba n wezger	P.P
Le Plongée profonde	<a href="https://www.Mysecureite.com">https://www.Mysecureite.com</a> le top 10des sports es plus dangereux et risque	الغوص في الأعماق	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com">https://www.lalanguefrancaise.com</a> traduction	Anđab alqayan	Dct.Ta
Le Escalade	<a href="https://www.Mysecureite.com">https://www.Mysecureite.com</a> le top 10des sports es plus dangereux et risque	تسلق الصخور	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com">https://www.lalanguefrancaise.com</a> traduction	Alluy n yizra	Dct.Ta
Le Patiner sur l'asphalte	<a href="https://www.Mysecureite.com">https://www.Mysecureite.com</a> le top 10des sports es plus dangereux et risque	التزلج على الإسفلت	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com">https://www.lalanguefrancaise.com</a> traduction	Aħluceg yef ashalt	Dct.Ta
La Blasphe	<a href="https://www.Mysecureite.com">https://www.Mysecureite.com</a> le top	التجديف بين	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com">https://www.lalanguefrancaise.com</a> langue	Aeeggar ger yizra	Dct.Ta

me entre les roches	10des sports es plus dangereux et risque	الصخور	française.com traduction		
<b>Les Sports de combats</b>	Site internet :www.filsante jeunes.com	الرياضة القتالية	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	<b>Addal n umenuy</b>	A.M.M M
Le Boxe Américain	Books.google .dz (les trois parcours initiatique de dieu transmission)	الملاكمة الأمريكية	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Abunyaw tamarikani t	A.M.M M
Le Boxe anglais	Books.google .dz (les trois parcours initiatique de dieu transmission)	الملاكمة الإنجليزية	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Abunyaw tagnizit	A.M.M. M
Le Boxe bermann Français	Books.google .dz (les trois parcours initiatique de dieu transmission)	الملاكمة البورمية الفرنسية	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Abunyaw birman ( tafransist)	A.M.M M
Le Boxe thaïlandaise	Books.google .dz (les trois parcours initiatique de dieu transmission)	الملاكمة التايلاندية	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	abunyaw taçayandit	A.M.M M
Le Boxe kick-boxing	Books.google .dz (les trois parcours initiatique de dieu transmission)	ملاكمة كيش	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Abunyaw n kičč	A.M.M M
La Canne et baton de combat	Books.google .dz (les trois parcours initiatique de dieu transmission)	قصب و عصا القتال	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Ayrab d ueekkaz n umenuy	A.M.M M
Le taekwondo	Books.google .dz (les trois parcours initiatique de dieu transmission)	التايكواندو	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Tikwandu	A.M.M M
Le Gouren ( lutte breton )	Site internet :www.filsante jeunes.com	مصارعة غورين بريتون	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Amennuy n Gurin Britun	A.M.U MADI
La Lutte turque	Site internet :www.filsante jeunes.com	الصراع التركي	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction	Amennuy n turk	A.T.T. Muhend. A.H

			français arabe		
Le Art martial mixte	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	فنون الدفاع عن النفس المختلطة	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Tazuri n umennuy yemgaraden	A.T.T. Muhend. A.H
Le Sport de chanbara	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	رياضة تشابرا	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Uraun ccambara	A.T.T. Muhend. A.H
Le Karaté	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	كاراتيه	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Karati	A.T.T. Muhend. A.H
Le judo	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	الجودو	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Judu	A.T.T. Muhend. A.H
Lutte gréco-romaine	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	الصراع اليوناني الروماني	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Amennuy n ruman	A.T.T. Muhend. A.H
Lutte libre	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	مصارعة الحرة	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Amennuy ilelli	A.T.T. Muhend. A.H
Lutte sénégalaise	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	المصارعة السينيغالية	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Amennuy n sinigal	A.T.T. Muhend. A.H
Lutte mongole	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	الرياضة المغولية	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Amennuy n Nungal	A.T.T. Muhend. A.H
Lutte birmane	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	صراع بارمان	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Amennuy n birman	A.T.T. Muhend. A.H
Les étoiles à l'arc	Site internet <a href="https://vacancesmaurice.com">https://vacancesmaurice.com</a>	رمي النجوم بالقوس	Traduction sur Yandex Translate	Tizrigin n udegger	P .p

**Tableau 1: la terminologie sportif proposé**

## 2. Analyse de contenu :

### 2.1 Terminologie de forme simple :

- Tikli - un nom féminin formé de la racine "KL" ,utilisé comme nom d'action.
- Amaraṭun - un nom masculin singulier formé de la racine" RṬ" , utilisé comme non d'agent.
- Anegeḡez - un nom masculin singulier formé de la racine "NGZ" , utilisé comme un nom d'action .
- Aægeḡar - un nom masculin singulier formé de la racine "EGR" , utilisé comme un nom d'agent .
- Addal - un nom masculin singulier ,formé de la racine" DL", utilisé comme un nom d'agent .
- Siffuy - un nom masculin singulier formé de la racine "GR " , utilisé comme un nom d'action .
- Tikwandu - un nom masculin singulier formé de la racine" TK+ND" , utilisé comme un nom d'action .
- Karati - un nom masculin singulier formé de la racine "KRT " , utilisé comme un nom d'action .
- Judu - un nom masculin singulier formé de la racine "JD" , utilisé comme un nom d'action .
- Tasenselkamt un nom masculin singulier formé de la racine "SL+LKM" , utilisé comme un nom d'action .

### 2.2 Terminologie de la forme composée :

#### 2.2.1 Composition synaptique :

##### 2.2.2.1 Nom+nom :

- Addal amikaniki (رياضة المحركات) DL+ MKN
- Addal Amihan (الرياضة الخطرة) DL + MHN
- Ammud lyiran (استكشاف الكهوف) MD +LYR
- Amarreḡ afaci (ركوب الهواء) MRḤ+FC
- Abunyw tamarikanit (الملاكمة الامريكية) BNY+MRKN

- Abunyw tagnizit ( الملاكمة الانجليزية ) BNY+GNZ
- Abunyw birman ( الملاكمة البورمية ) BNY+BRMN
- Abunyw taṭayandit ( الملاكمة التايلاندية ) BNY+ṬYLND
- Amennyu ilelli ( المصارعة الحرة ) NY+L

### 2.2.2.2 Nom + préposition + nom :

- Tazzla n tameqqrant ( الجري الطويل ) ZL+QR
- Tazzla n iḥebbasen ( سباق الحواجز ) ZL+ḤBS
- Timsizzelt n wallus ( سباق المراحل ) ZL+LS
- Anegez s uekaz ( القفز بالعصا ) NGZ+EKZ
- Tazzla deg wannar ( الجري في المضمار ) ZL+NR
- Addal n ugraw ( الرياضة الجماعية ) DL+GRW
- Ddabex n tqecwalt ( كرة السلة ) DBX+QCWL
- Uslig n yimraren ( النط على الحبلين ) SLG+MRD
- Ddabex n ufus ( كرة اليد ) DBX+FS
- Ahuki di lgazun ( هوكي الميداني ) HK+GZN
- Ddabex n zeed ( الهارلينج ) DBX+ZED
- Dbex n ucebba ( كرة الشباك ) DBX+CBK
- Takurt n usbey ( كرة الطلاء ) KR+SBY
- Takurt n lbasek ( كرة الباسك ) KR+BSK
- Ahuki deg ugris ( الهوكي على الجليد ) HK+DG+GRZ
- Amhizwar n uḥlucegg ( سباق التزحلق ) ZWR+CG
- Ahuki n udebsi ( هوكي الأسطوانة ) HK+DBS
- Ddabex n tzirar ( الروجبي ) DBX+ZR
- Ddabex n slam ( رياضة سلام بول ) DBX+SLM
- Ahuki n uzeniq ( هوكي الشوارع ) HK+ZNQ
- Ddabex deg trasta ( كرة الطائرة ) DBX+DG+RS
- Timsizzelt n tkaryes ( سباق السيارات ) ZL+KRS
- Addal n telelli ( الرياضة الحرة ) DL+L
- Addal n yimuṭuyen ( سباق الدراجات النارية ) DL+MT
- Addal n urured ( رياضة السرعة ) DL+RD
- Amuṭu deg udefal ( دراجة الثلج ) MT+DG+DFL

- Addal n taqernift (رياضة المضرب) DL+QRNF
- Ttinis n rica (تنس الريشة) TNS+RC
- Urar n tidikelt (لعبة النخيل) R+DKL
- Ttinis yef tabla (كرة الطاولة) TNS+YF+TBL
- Tasenselkamt deg tksarin (ركوب الدراجات) SLMK+DG+KSR
- Tasenselkamt deg ubrid (ركوب الدراجات على الطرق) SLMK+DG+BRD
- Tizuriwin n imiy (الفنون العسكرية) ZRW+MY
- Amennuy s uekkaz (رياضة كويبدو) MNV+EKZ
- Ameaber s tefrut (المصارعة بالسيوف) EBR+FR
- Addal n kungfu (رياضة الكونغفو) DL+KNGF
- Tikli yef umrar (المشي على الحبل) KL+yf+MR
- Aħluceg s siwan (التزلج بالمظلات) CG+SWN
- Rrekba n wezger (ركوب الثور) RKB+ZGR
- Anđab alqayan (الغوص في الأعماق) DB+LQY
- Alluy n yizra LY+ZR
- Aħluceg yef waman CG+YF+MN
- Aeggar ger yizra EGR+GR+ZR
- Addal n umennuy DL+N+V
- Abunyw n kičč BNY+KČ
- Amennuy n turk NV+TRK
- Urar n ccambara R+CMBR
- Amennuy n roman NV+RMN
- Amennuy n sinigal NV+SNGL
- Amennuy n Nungal NV+NGL
- Amennuy n birman MNV+BRMN

### 2.2.2.3 Autre formes de composition synaptique :

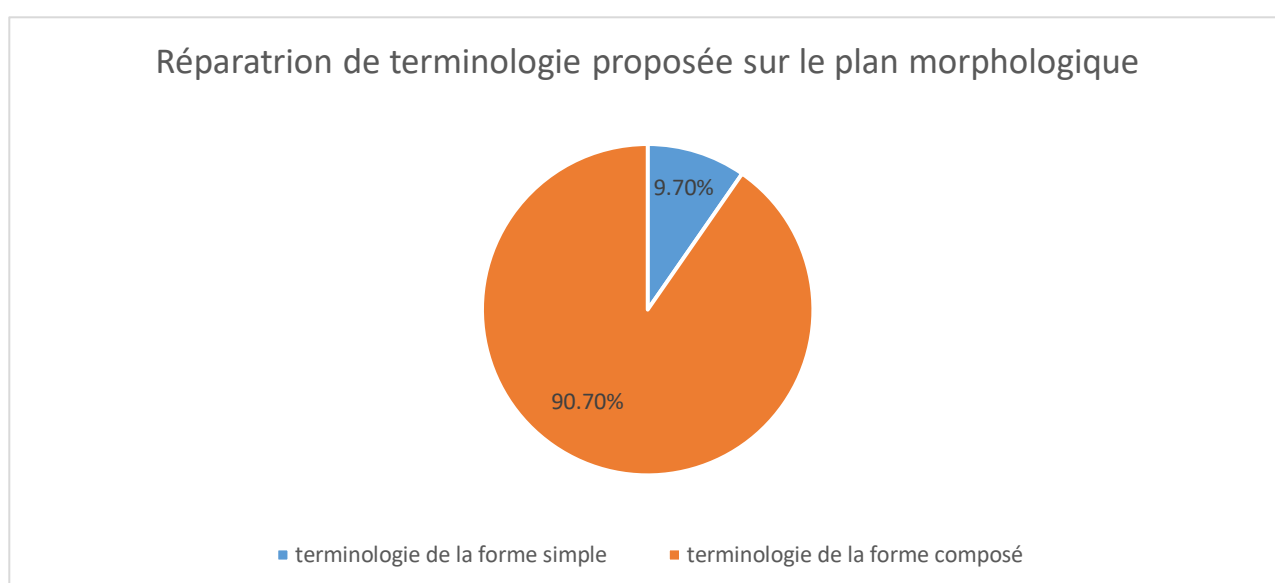
- Aneggež kṛaḍ n tikkal
- Tiyyita n takurt s uεekkaz n usyar
- Ddabex n tratsa deg yillel
- Ddabex n uḍar deg yillel
- Ddabex n takurt n wuzzal deg ugris
- Ddabex n ufus s teyyita
- Ddabex n uḍer s uchnyal (anay)
- Ddabex n uḍar amarikani
- Ddabex uḍar n lustrali
- Ddabex uḍar n kanada
- Ddabex uḍar tqaεet
- Ddabex uḍar s ufus
- Ddabex uḍar agraylan
- Ddabex u ufus di remal
- Ddabex n uḍar yef umuṭu
- Amhizwar n uḥlucceg
- Dabex uḍar di tasegrarabt
- Dabex n tazirar di Sabεa
- Addal n uyelluy n takurt deg yimy
- Addal n takurt tareḍbant
- Addal n tqqarist ittafgen
- Timzizelt n tkaryes kart
- Timzizelt n tkaryes n naskar
- Addal n tkeryas dtm
- Addal n tazzela s yiddan
- Talyuyan umaḍal n tikeryas timerrit
- Tawala n umḥizwar n tikeryas n Andi

## 2.3. Analyse statistique du corpus :

### 2.3.1. Répartition de la terminologie sur le plan morphologique :

Terminologie de la forme simple	Terminologie de la forme composée
9	88

Tableau 2 : la terminologie sur le plan morphologique



L'analyse statistique montre une forte prévalence de la terminologie composée par contre les formes simples sont beaucoup moins courantes ce qui peut signifier que le corpus utilisé un langage spécialisé .

## 2.4. Les emprunts :

- **Amaratun** → emprunté de la langue française.
- **Anegez Aelayen** → → emprunté de la langue arabe.
- **Karati** → emprunté de la langue japonaise.
- **Judu** → emprunté de la langue japonaise.
- Tazzla n **ihebbasen** → emprunté de la langue arabe dialectale.

- Anegez s **uɛkɒz** → emprunté de la langue arabe.
- Tiyita n takurt s **uɛkkɒz** n usyar → emprunté de la langue arabe dialectale.
- Dabex n uɗar **amarikani** → emprunté de la langue française.
- Dabex uɗar n **lustrali** → emprunté de la langue française.
- Dabex uɗar n **kanada** → emprunté de la langue française.
- Dabex uɗar **daxel** n **tqæet** → emprunté de la langue arabe.
- Ahuki di **lgazun** → emprunté de la langue française.
- Dabex u ufus di **rmel** → emprunté de la langue arabe.
- Dbex n **ucebbak** → emprunté de la langue arabe.
- Dabex n tazirar di **Sabɛa** → emprunté de la langue arabe.
- Aɣuki n **uzeniɓ** → emprunté de la langue arabe dialectale.
- Timzizelt n **tkkeryas** → emprunté de la langue française.
- Timzizelt n **tkkeryas kart** → emprunté de la langue française.
- Timzizelt n **tkaryes naskar** → emprunté de la langue française.
- Addal n **tkeryas dtm** → emprunté de la langue française.
- Talyuyan umaɗal n **tikeryas** timerrit → emprunté de la langue française.
- Tawala n umɣizwar n **tikeryas n Andi** → emprunté de la langue française.
- Timesizelt n **ubilu** Amesnasyal → emprunté de la langue française.
- Timesizelt n **yibiluten Andru** → emprunté de la langue française.
- Ttinis n **ričča** → emprunté de la langue arabe.
- Addal n **ttinis** n tazrawt → emprunté de la langue française.
- Tkurt **ttinis** → emprunté de la langue française.
- Ttinis yef **tabla** → emprunté de la langue arabe.
- Rekbba n **yibiluten** deg uɗrar → emprunté de la langue française.
- Amennuy s **uɛkkɒz** → emprunté de la langue arabe dialectale.
- Ayrab d **uɛkkɒz** n amennuy → emprunté de la langue arabe dialectale.
- **Tikwandu** → emprunté de la langue japonaise.
- Amennuy n **Gurin Britun** → emprunté de la langue française.
- Amennuy n **turk** → emprunté de la langue française.
- Urau n **ccambara** → emprunté de la langue française.
- Amennuy n **ruman** → emprunté de la langue française.
- Amennuy n **sinigal** → emprunté de la langue française.

- Amznuy n **birman** → emprunté de la langue française.

Dans cette analyse linguistique nous avons abordé la formation des mots et des expressions dans une langue berbère, en distinguant les mots simples et les mots composés, ainsi que les emprunts lexicaux provenant d'autres langues. Voici une analyse détaillée :

### Terminologie de forme simple

Les mots simples comme "Tikli", "Amaratun", "Aneggez", etc., représentent probablement des termes natifs de la langue analysée. Il n'y a pas de structure complexe dans ces mots, ce qui signifie qu'ils ne sont pas le résultat d'une composition de plusieurs éléments grammaticaux. Ils sont le fondement du lexique de la langue.

### Terminologie de la forme composée

#### Composition synaptique (Nom + Nom ou Nom + Préposition + Nom)

Dans cette section, des mots ou expressions sont formés à partir de la combinaison de noms ou de noms reliés par des prépositions. Par exemple :

- "Addal amikaniki" (Addal + amikaniki) pourrait signifier une association sémantique entre deux concepts.
- "Aneggez s uekaz" (nom + préposition + nom) montre une composition plus complexe où une relation spatiale ou fonctionnelle est établie.

Ces constructions enrichissent la langue en permettant de créer des concepts plus précis et nuancés, reflétant souvent des pratiques culturelles, des actions ou des objets spécifiques.

### Emprunts linguistiques

L'analyse montre une forte présence d'emprunts provenant de différentes langues comme :

- Français : Plusieurs termes comme "Amaratun", "Ddabex uđar amarikani", ou "Takurt ttinis" sont des exemples d'influences françaises. Ceci pourrait refléter une histoire coloniale ou des échanges linguistiques récents.

- Arabe : Les termes "Aɛlayen", "Aneggez s uɛkaz" montrent l'impact de la langue arabe, qui pourrait être lié à des échanges culturels, religieux ou commerciaux.
- Japonais : Des termes comme "Karati", "Judu", "Tikwandu" reflètent des emprunts à des disciplines martiales ou sportives japonaises.
- Autres langues : Des emprunts de langues comme l'anglais, le turc, le birman, et le sénégalais témoignent d'une globalisation du lexique, liée probablement à des influences économiques, sociales ou culturelles.
- Implication culturelle et linguistique

L'abondance d'emprunts dans cette langue démontre une interaction active avec des cultures variées. Le vocabulaire semble être enrichi par des termes spécialisés empruntés de langues associées à des pratiques spécifiques (arts martiaux japonais, technologie moderne, etc.). Cela montre que cette langue évolue en réponse aux besoins de la modernité, tout en conservant une structure qui permet de former de nouveaux termes à partir de ses racines.

Cette analyse linguistique montre une langue dynamique qui utilise des mécanismes internes (composition synaptique) et externes (emprunts) pour répondre aux besoins de ses locuteurs dans divers domaines (sports, technologie, culture). L'équilibre entre la formation de nouveaux termes à partir de ses propres racines et l'intégration d'emprunts illustre sa capacité à évoluer tout en restant ancrée dans ses traditions linguistiques.

### 3. Les difficultés rencontrées dans ce travail :

La compilation terminologique entre le français, l'arabe et le tamazight présente plusieurs défis :

- Différences culturelles et conceptuelles : Certaines disciplines sportives n'ont pas de correspondance directe dans certaines cultures, comme le "slamball" en tamazight, où le sport peut être peu pratiqué.
- Variations dialectales : Le tamazight et l'arabe comportent de nombreuses variantes régionales, compliquant l'uniformité des termes sportifs.
- Manque de ressources lexicographiques : Les dictionnaires en tamazight sont souvent moins développés, rendant difficile la traduction de concepts techniques modernes comme le "karting".

- Mots empruntés et néologismes : L'emprunt de mots français ou arabes pour des concepts sportifs modernes peut nuire à l'authenticité linguistique.
- Divergence de sens : Un même terme peut avoir des connotations différentes d'une langue à l'autre. Par exemple, "athlétisme" peut inclure des sports différents selon la culture.
- Standardisation et orthographe : L'orthographe du tamazight varie en fonction du système d'écriture (Tifinagh, arabe ou latin), rendant difficile l'uniformisation.
- Accessibilité des sources : Les ressources fiables en tamazight, telles que les dictionnaires en ligne, sont souvent limitées ou difficiles d'accès.

Cependant, il est possible de surmonter ces obstacles en créant de nouveaux termes avec l'aide de linguistes, en standardisant les termes avec des institutions culturelles et sportives, et en enrichissant les ressources disponibles en tamazight via des bases de données en ligne. La collaboration entre linguistes et experts en sport est essentielle pour assurer une harmonisation terminologique.

### Conclusion

La construction de la terminologie sportive en tamazight révèle une langue en constante évolution, capable de s'adapter aux réalités modernes tout en respectant ses racines culturelles. Les différentes stratégies utilisées, allant de la translittération phonétique à la création de néologismes et aux emprunts linguistiques, illustrent une approche dynamique et équilibrée. Cette diversité méthodologique permet de répondre aux besoins linguistiques contemporains tout en enrichissant le vocabulaire tamazight avec des termes qui sont à la fois précis et culturellement significatifs.

Les défis rencontrés, tels que les différences culturelles, les variations dialectales et le manque de ressources lexicographiques, soulignent la complexité de la tâche. Cependant, ces obstacles ne font que renforcer l'importance d'une collaboration continue entre linguistes et experts en sport pour garantir une terminologie cohérente et adaptée. En surmontant ces défis, il est possible de créer une terminologie sportive en tamazight qui soit non seulement fonctionnelle et moderne, mais aussi profondément ancrée dans la tradition linguistique et culturelle.

# **Conclusion générale**

### **Conclusion générale**

L'élaboration d'une terminologie sportive en tamazight s'affirme comme une initiative fondamentale pour l'enrichissement de la langue berbère et pour la promotion de la culture sportive au sein des communautés tamazight. À travers ce mémoire, nous avons mis en lumière les défis significatifs auxquels est confrontée la langue tamazight en matière de terminologie sportive et avons proposé des solutions innovantes pour répondre à ces lacunes.

Nous avons démontré que le manque de vocabulaire spécifique pour les concepts sportifs modernes constitue un frein à l'intégration et à la pratique du sport dans les communautés tamazight. L'absence de termes adaptés non seulement limite l'accès aux connaissances sportives mais aussi freine la valorisation des pratiques sportives locales. En abordant ces défis, nous avons formulé l'hypothèse selon laquelle il est possible d'adapter ou de créer des termes sportifs en tamazight tout en respectant les particularités linguistiques et culturelles de la langue. Cette hypothèse a été confirmée à travers notre recherche, mettant en évidence la faisabilité et l'importance de cette démarche.

Notre étude a été structurée en deux grands chapitres, chacun offrant une perspective différente sur la question de la terminologie sportive en tamazight. Le premier chapitre, centré sur les concepts de terminologie et de néologie, a permis de comprendre les mécanismes par lesquels les langues spécialisées, comme celle du sport, se développent et s'enrichissent. Nous avons vu comment les processus de création de nouveaux termes répondent aux besoins croissants de précision et d'innovation dans le domaine du sport. La terminologie sportive, en constante évolution, reflète non seulement les innovations techniques mais aussi les changements culturels et sociaux globaux.

Le second chapitre a approfondi l'analyse des méthodes spécifiques pour la création de termes sportifs en tamazight. Nous avons exploré plusieurs stratégies, telles que la translittération phonétique, la traduction littérale, la création de néologismes, et les emprunts linguistiques. Chacune de ces méthodes a joué un rôle crucial dans l'élargissement du vocabulaire sportif en tamazight tout en respectant les particularités phonétiques et morphologiques de la langue. Cette approche méthodologique diversifiée illustre la capacité du tamazight à s'adapter aux réalités contemporaines tout en préservant son intégrité culturelle.

Les résultats de cette étude soulignent que la construction d'une terminologie sportive en tamazight est un processus complexe mais enrichissant. Les défis rencontrés, tels que les variations dialectales, les différences culturelles et le manque de ressources lexicographiques, ont renforcé l'importance d'une approche collaborative. Il est impératif que linguistes, experts en sport, et membres de la communauté travaillent ensemble pour garantir que les termes élaborés soient à la fois pertinents et acceptés. Cette collaboration est essentielle pour créer une terminologie qui soit non seulement fonctionnelle mais aussi profondément ancrée dans la tradition linguistique et culturelle.

En conclusion, ce mémoire démontre que la création d'une terminologie sportive en tamazight constitue un pas significatif vers l'enrichissement du patrimoine linguistique et culturel berbère. En facilitant la communication et l'enseignement du sport en tamazight, cette initiative contribue à une meilleure intégration des pratiques sportives au sein des communautés locales. Elle joue également un rôle clé dans la valorisation de la langue tamazight, en montrant sa capacité à évoluer et à répondre aux besoins contemporains tout en respectant ses racines historiques.

Cette étude ouvre la voie à de futures recherches et initiatives dans le domaine de la terminologie en tamazight, en soulignant l'importance de continuer à développer et à adapter le vocabulaire pour répondre aux défis et aux opportunités dans divers domaines spécialisés. En enrichissant le vocabulaire sportif, nous espérons non seulement promouvoir une approche plus inclusive du sport, mais aussi renforcer la position du tamazight comme langue vivante et dynamique dans le monde moderne.

# Bibliographie

- al, D. J. (2012). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* p440. Larousse.
- al., D. J. (2012). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, p440. Larousse.
- BASTUJ, J. ((1974)). p.6. Récupéré sur [https://www.persee.fr/doc/lgge\\_0458-726x\\_1974\\_num\\_8\\_36\\_2270](https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1974_num_8_36_2270).
- Berkai, A. (2007). *resources*. Récupéré sur torrossa: <https://www.torrossa.com/it/resources/an/5118983>
- C, C. J. (1983). *Pédagogie de l'implantation de la terminologie. Aménagement de la terminologie : diffusion et implantation* pp179-183. Québec, .
- Cabre, M. T. (1998). *La terminologie : théorie, méthode et applications*. p. 115. Montréal.
- Chaker. (1995). *S. Manuel de linguistique berbère*. Paris : L'Harmattan.
- Cosnier, E. ( (2004)). *Langues et communication spécialisée* p. 89. vulgarisation et médiation.CNRS Éditions, .
- Gautier, L. (2003). *Langues de spécialité et communication professionnelle : une approche pragmatique*. p. 58. Presses Universitaires de France.
- Hamers. J. (s.d.). *ML Moreau (Ed) sociolinguistique, notion de base, liège, Mardaga*, p.136.
- IMARAZENE, M. (2018). . *Études sur la néologie amazighe*. Alger: Éditions de l'Académie Berbère.
- J., D. (2007). *Linguistique et science du langage* p.73. . Paris: Larousse.
- J.c, B. ((1984)). Quelques observations sur l'innovation lexicale spontanée et sur l'innovation lexicale planifiée. *In Banque des mots* (n°27, pp. 3-27.
- M.T., C. (1998). *terminologie théorie méthode et applications* P 20. Paris: Les presses de l'université d'Ottawa.
- Nait-Zerrad. (2003). *La néologie en langue berbère*. Paris : CNRS Éditions, .
- Rey, C. ((1995)). *Essais de Terminologie: L'évolution des Concepts et des Mots dans les Sciences*. PUF.

# Annexes

# Résumé En Tamazight

### Annexe 01:

#### Résumé En Tamazight :

Tazrawt-a tettmeslay-d yef usnerni n wawalen n waddal s Tmaziyt, d tutlayt i yellan deg usnerni s lekmal-is, i d-yettqabalen iyeblan n tmudemt tamaynut deg wakud ideg teqqim tettkemmil deg tgemmi-ines. Asenfar-a yebna yef tezrawt n yiberdan n tutlayt, gar-asen tutlayt tujjya, imeslayen, tasekla tamaynut d ussemres n wawalen, akken ad d-yessumer amawal n waddal yettwasqedcen s tidet deg wennar s tutlayt n tmaziyt. Aħric n tesnilest yettnadi yef tmuyliwin tigejdanin n tesniremt(terminologie) d tesniremt tamaynut, yerna yesskanay-d azal n tutlayin timaynutin deg usnefli n tesniremt timaynutin. Tizri-ayi tesskanay-d belli, deg tmendawt n tussna d waddal, asnerni n wawalen d ayen ilaqen i ueiwen n tyawsiwin d teknolojiyin timaynutin. Imezla n usnulfu n yimeslayen, am usseqdec n yimeslayen, asuqel, asnulfu n yimeslayen imaynuten d usnerni n tmesliwt, d ayen yesεan azal akken ad temhez tutlayt.

Corpus

## Annexe 02 Le Corpus :

Vocabulaire en français	Référence	Vocabulaire en Arabe	Référence	Vocabulaire en Tamazighit	Référence
<b>Le Athlétisme</b>	<a href="https://www.lifa-athle.fr">https://www.lifa-athle.fr</a> ( les disciplines de Athlétisme )	العاب القوى	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	<b>Urar ntdusi</b>	Dic.A. L.K
La marche	<a href="https://www.lifa-athle.fr">https://www.lifa-athle.fr</a> ( les disciplines de Athlétisme )	المشي	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Tikli	P.P
Le Marathon	<a href="https://www.lifa-athle.fr">https://www.lifa-athle.fr</a> ( les disciplines de Athlétisme )	سباق طويل المسافة	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Amaratun	Dic. Ta
La Course de fond	<a href="https://www.lifa-athle.fr">https://www.lifa-athle.fr</a> ( les disciplines de Athlétisme )	الجرى الطويل	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Tazzla n tameqrant	P.P
La Course de haies	<a href="https://www.lifa-athle.fr">https://www.lifa-athle.fr</a> ( les disciplines de Athlétisme )	سباق الحواجز	<a href="https://www.contexte.reverso.net/traductoin">https://www.contexte.reverso.net traductoin</a>	Tazzla n ihebbasen	P.P
La Course de relais	<a href="https://www.lifa-athle.fr">https://www.lifa-athle.fr</a> ( les disciplines de Athlétisme )	سباق المراحل	<a href="https://www.contexte.reverso.net/traductoin">https://www.contexte.reverso.net traductoin</a>	Timsizzelt n wallus	Dic.A. L.K
Le Saut en hauteur	Books.google.com ( traité d'athlétisme)	قفز العالي	<a href="https://www.contexte.reverso.net/traductoin">https://www.contexte.reverso.net traductoin</a>	Aneggez Aelayen	P.P

Le Saut à la perche	Books.google.com ( traité d'athlétisme)	القفز بالعصا	<a href="https://www.contexte.reverso.net/traductoin">https : //www.contexte .reverso.net traductoin</a>	Anegez s uekaz	P.P
Le Triple saut	Books.google.com ( traité d'athlétisme)	القفزة الثلاثية	<a href="https://www.contexte.reverso.net/traductoin">https : //www.contexte .reverso.net traductoin</a>	Anegez kraḍ n tikkal	Dic.A. L.K
Le Heptathlon	Books.google.com ( traité d'athlétisme)	الجري في المضمار	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Tazzla de unnar	Dic. Ta
<b>Les Sports collectifs</b>	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	الرياضة الجماعية	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	<b>Addal n ugraw</b>	P.P
La Balle au tambourin	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة الدف	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Takurt n uḍbal (takurt n tagdemt)	Dic.T. F
Le Ballon sur glace	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	الكرة على الجليد	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Dabex deg udefal	P.P
Le Baseball	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة القاعدة	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Tiyita n takurt s uekkaz n usyar	
Le Basketball	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة السلة	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Dabex n Tqecwalet	Dic. Ta

Le volleyball à la plage	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة الطائرة الشاطئية	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Dabex ntratsa deg yillel	Mesmu nawal <a href="https://mesmunwal.blogspot.com">https://mesmunwal.blogspot.com</a>
Le football à la plage	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة القدم الشاطئية	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Dabex nuḍar deg yillel	P.P
Le Cricket	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كريكيت	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Cucket	Dic. Ta
Le Pétanque sur glace	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	الكرة الحديدية على الجليد	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Dabex n takurt n wuzzal deg ugris	Dic.Lexi
Dodgeball	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة المناورة	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	Dabex n ufus s teyita	P.P
Le Double néerlandais	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	النط على الحبلين	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	Uslig n yimraren	Dic. Ta
Flag	You tube la chaine de FATMA EISSA	كرة القدم		Dabex nuḍar s	A.T.F.

football	( les sports collectifs )	بالرماية	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	uchnyal ( anay)	T
Le Football américain	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	كرة القدم الأمريكية	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	Dabex n uđar amarikani	P.P
Le Football australien	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	كرة القدم الأسترالية	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	Dabex uđar n lustrali	P.P
Le Football canadien	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	كرة القدم الكندية	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	Dabex uđar n kanada	P.P
Le Football en salle	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	كرة القدم في الصالة	<a href="https://ar.glosbe.com/dictionnaire/Français-Arabe">https://ar.glosbe.com/dictionnaire/Français - Arabe</a>	Dabex uđar daxel n tqæet	P.P
Le Football gaélique	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة القدم الغيلية	<a href="https://ar.glosbe.com/dictionnaire/Français-Arabe">https://ar.glosbe.com/dictionnaire/Français - Arabe</a>	Dabex uđar s ufus	Dic.K. F.N
Le Football	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a>	كرة القدم	<a href="https://ar.glosbe.com/dictionnaire">https://ar.glosbe.com/dictionnaire</a>	Dabex uđar	Dic. Ta

universel	com (Pinhok languages )	العالمية	Français – Arabe	agraylan	
Le Handball	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة اليد	<a href="https://ar.glosbe.com">https://ar.glosbe.com</a> dictionnaire Français – Arabe	Dabex nufus	P.P
Le Hockey sur gazon	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	هوكي الميداني	<a href="https://ar.glosbe.com">https://ar.glosbe.com</a> dictionnaire Français – Arabe	Ahuki dilgazun	Dic. Ta
Le Korfabal	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	الكورفبال	<a href="https://ar.glosbe.com">https://ar.glosbe.com</a> dictionnaire Français – Arabe	Dabex uufus di remal	P.P
hurling	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	الهارلينج	<a href="https://ar.m.wikipedia.org">https://ar.m.wikipedia.org</a>	Dabex n zeed	P.P
Le Moto-balle	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة القدم على الدراجة النارية	<a href="https://ar.m.wikipedia.org">https://ar.m.wikipedia.org</a>	Dabex n uđar ghefumuđu	Dic.K.F.N
Net balle	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	كرة الشبكة	<a href="https://ar.m.wikipedia.org">https://ar.m.wikipedia.org</a>	Dbex nucebbak	Dic. Ta
Le Sport de paintball	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a> (Pinhok languages )	رياضة كرة الطلاء	<a href="https://ar.m.wikipedia.org">https://ar.m.wikipedia.org</a>	Addal Takurt nusbey	Dic.Le xi
La Pelote basque	<a href="https://www.pinhok.com">https://www.pinhok.com</a>	كرة الباسك	<a href="https://ar.m.wikipedia.org">https://ar.m.wikipedia.org</a>	Takurt n lbasek	P.P

	(Pinhok languages )		pedia.org		
Le Ringuette	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	هوكي على الجليد	<a href="https://ar.m.wikipedia.org">https://ar.m.wikipedia.org</a>	Ahuki deg ugris	Dic. Ta
Le Roller derby	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	سباق الترحلق	<a href="https://ar.m.wikipedia.org">https://ar.m.wikipedia.org</a>	Amhizwar n uhlucceg	Dic. Ta
Le Roller line hockey	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	هوكي الاسطوانة	Traduction et le sens de ballon dans le dictionnaire de AL mmany Français – arabe	Ahuki n uḍbsi	Dic. Lexi
Le Football à roulettes	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	كرة القدم الدوارة	Traduction et le sens de ballon dans le dictionnaire de AL mmany Français – arabe	Dabex uḍar di tasegrarab t	Dic. Lexi
Le Rugby à sept	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	الرجبي السباعية	Traduction et le sens de ballon dans le dictionnaire de AL mmany Français – arabe	Dabex n Tazirar di Sabea	Dic. Ta
Le Rugby	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	الرجبي	Traduction et le sens de ballon dans le dictionnaire de AL mmany Français – arabe	Dabex n tazirar	Dic. Ta
Le sport de Sepak	You tube la chaine de FATMA EISSA	رياضة سبلك تاكرو	Traduction et le sens de ballon	Addal n uyelluy n	P .P

takraw	( les sports collectifs )		dans le dictionnaire de AL mmany Français – arabe	takurt deg yimy	
Le slamball	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	رياضة سلام بول	Traduction et le sens de ballon dans le dictionnaire de AL mmany Français – arabe	Dabex n slam	P.P
Le Soft ball	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	رياضة الكرة اللينة	La chaine you tube AL Ghad Ext	Addal n takurt tardebant	P.P
Le hockey de Rue	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	هوكي الشوارع	La chaine you tube AL Ghad Ext	Aħuki n uzeniq	P.P
Le Sport de ultimate	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	رياضة القرص الطائر	<a href="https://www.la-langue-française.com/traduction">https://www.la-langue-française.com/traduction</a>	Addal n tqqaridt ittafgen	A.T.F. T
Le Volley-ball	You tube la chaine de FATMA EISSA ( les sports collectifs )	كرة الطائرة	<a href="https://www.la-langue-française.com/traduction">https://www.la-langue-française.com/traduction</a>	Dabex deg trasta	Mesmu nawal <a href="https://mesmunawal.blogspot.com">https://mesmunawal.blogspot.com</a>
Les Sports mécaniq	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques )	رياضة المحركات	You tube traduction les sport français a	<b>ADDAL AMIKAN IKI</b>	P.P

ues			arabe		
La Compétition automobile	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	سباق السيارات	You tube traduction les sport français a arabe	Timsizelt n tkaryes	A.T.F. T
karting	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	سباق سيارات الكارت	You tube traduction les sport français a arabe	Timsizelt n tkeryas kart	P.P
Le NASCAR	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	سباق نascar	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https : //www.contexte .reverso.net</a> traductoin	Timizelt n tkeryas n naskar	P.P
Le DTM	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	رياضة دي تي ام	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https : //www.contexte .reverso.net</a> traductoin	Addal n tkeryas dtm	P.P
Le Course de côté	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	رياضة الجري الجانبي	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https : //www.contexte .reverso.net</a> traductoin	Addal Tazela s yiddis	Dic.Le xi
WTCC( le championnat du monde des voitures tourisme)	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	بطولة العالم لسيارات السياحة	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https : //www.contexte .reverso.net</a> traductoin	Talyuyan umađal N tikeryas timerrit	Dic. Ta
Le Lingue de course Indy	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	دوري سباق اندي	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https : //www.contexte .reverso.net</a> traductoin	Tawala n umhizwar ntikeryas n Andi	P.T.A

La Compétition moto cycliste	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	سباق الدراجات	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https : //www.contexte .reverso.net</a> traductoin	Timsizelt n yibilu Amesnasyal	P.P
Endruro	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	سباق درجات اندرو	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https : //www.contexte .reverso.net</a> traductoin	Timsizelt n yibilu Andru	P.P
Le Style sportif	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	الرياضة الحررة	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https : //www.contexte .reverso.net</a> traductoin	Addal n telelli	P.P
Le Super motard	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	سباق الدراجات النارية	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https : //www.contexte .reverso.net</a> traductoin	Addal n yimuter	P.P
Le Sport de vitesse	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	رياضة السرعة	You tube traduction les sport français a arabe	Addal n urured	T.P
Le sport aérien	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	الرياضة الجوية	You tube traduction les sport français a arabe	Addal Aristi	Dic.Le xi
Le Moto- balle 1	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques	لعبة الكرة بالدراجة النارية	You tube traduction les sport français a arabe	Urar n Dabex uđar s umuđu	P.P

Le Moto neige	<a href="https://vangi-sports.com">https://vangi-sports.com</a> ( les sports mécaniques)	دراجة الثلج	You tube traduction les sport français a arabe	Amuțu deg udefal	P.P
<b>Les Sports des raquettes</b>	<a href="https://injep.com">https://injep.com</a> PDF ( les sports de raquette)	رياضة المضرب	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https://www.contexte.reverso.net</a> traductoin	<b>Addal n taqernift</b>	P.T.A
Le Badminton	<a href="https://injep.com">https://injep.com</a> PDF ( les sports de raquette)	تنس الريشة	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https://www.contexte.reverso.net</a> traductoin	Ttinis n ričča	Dic. Ta
Le Jeu de paume	<a href="https://injep.com">https://injep.com</a> PDF ( les sports de raquette)	لعبة النخيل	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Urar n tidikelt	Dic. Ta
Le Sport de padale	<a href="https://injep.com">https://injep.com</a> PDF ( les sports de raquette)	رياضة التنس المزدوجة	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Addal n ttinis n tazawt	Dic.Le xi
Le Tennis	<a href="https://injep.com">https://injep.com</a> PDF ( les sports de raquette)	كرة المضرب	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Tkurt ttinis	P.P
Le Tennis de table	<a href="https://injep.com">https://injep.com</a> PDF ( les sports de raquette)	كرة الطاولة	<a href="https://www.contexte.reverso.net">https://www.contexte.reverso.net</a> traductoin	Ttinis yef tabla	P .P
<b>Le</b>		<b>ركوب</b>	<a href="https://www.alma">https://www.alma</a>	<b>Tasenselk</b>	Dct.Ta

<b>Cyclisme</b>	<a href="https://www.ekoi.fr">https://www.ekoi.fr</a> ( tout savoir sur les différentes épreuves de cyclisme Ekoi	الدراجات	<a href="https://www.any.com">any.com</a>	<b>amt</b> ( <b>rekbban yibliuten</b> )	
Le Cyclisme artistique	<a href="https://www.ekoi.fr">https://www.ekoi.fr</a> ( tout savoir sur les différentes épreuves de cyclisme Ekoi	ركوب الدراجات الفنية	<a href="https://www.almaany.com">https://www.almaany.com</a>	Tasenselk amt Anazur	Dct.Ta
Le ,Cyclisme de descente	<a href="https://www.ekoi.fr">https://www.ekoi.fr</a> ( tout savoir sur les différentes épreuves de cyclisme Ekoi	ركوب الدراجات على المنحدرات	<a href="https://www.almaany.com">https://www.almaany.com</a>	Tasenselk amt deg tiksarin	Dct.Ta P.P
Le Cyclisme sur route	<a href="https://www.ekoi.fr">https://www.ekoi.fr</a> ( tout savoir sur les différentes épreuves de cyclisme Ekoi	ركوب الدراجات على الطرق	<a href="https://www.almaany.com">https://www.almaany.com</a>	Tasenselk amt deg ubrid	Dct.Ta P.P
LeVélo tout terrain	<a href="https://www.ekoi.fr">https://www.ekoi.fr</a> ( tout savoir sur les différentes épreuves de cyclisme Ekoi	الدراجة الجبلية	<a href="https://www.almaany.com">https://www.almaany.com</a>	Rekkbban yibilu deg udrar	P.P
<b>Les Arts martiaux</b>	Books .google.dz(les trois parcours Initiatique de dieu transmission)	الفنون العسكرية	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	<b>Tizuriwin n imiy</b>	Dic.Le xi
Le Aikido	Books .google.dz(les trois parcours Initiatique de dieu transmission)	ايكيدو	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Tazuri u umennuy ayabani	P.P
Le Hapkido	Books .google.dz(les trois parcours Initiatique de dieu transmission)	الهابكيدو	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Tazuri u umennuy akuri	Dct.Ta

Le Escrime	Books .google.dz(les trois parcours Initiatique de dieu transmission)	المبارزة	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Ssifuy	
Le Sport Kobudo	Books .google.dz(les trois parcours Initiatique de dieu transmission)	رياضة كوبودو	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	Amennuy s ueekkaz	P.P
Le Krabi krabong	Books .google.dz(les trois parcours Initiatique de dieu transmission)	المصارعة بالسيف	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Ameabers tefrut	P.P
Kung fu	Books .google.dz(les trois parcours Initiatique de dieu transmission)	رياضة الكونغفو	<a href="https://fr.langs.educations">https://fr.langs.educations</a>	Addal n kungfu	P.P
<b>Les sports dangereux</b>	Books.google .dz (les trois parcours intiatique de dieu transmission)	<b>الرياضة الخطرة</b>	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	<b>Addal Amihan</b>	Dct.Ta
Le Exploration de grottes	Books.google .dz (les trois parcours intiatique de dieu transmission)	استكشاف الكهوف	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com/traduction">https://www.lalanguefrancaise.com/traduction</a>	Ammud lyiran	Dct.Ta. P.P
Le Snowboard cerf-volant	Books.google .dz (les trois parcours intiatique de dieu transmission)	التزلج على الثلج بالطائرة الورقية	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Ahluceg yef udefal s usaffag n lkayed	P .P
Le Marche sur corde	Books.google .dz (les trois parcours intiatique de dieu transmission)	السير على الحبال	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Tikli yef umrar	P.P

Le Balade aérienne	Books.google .dz (les trois parcours intiatique de dieu transmission	ركوب الهواء	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Amarreh afaci	Dct.Ta
Le Skier sur les pentes volcaniques	Books.google .dz (les trois parcours intiatique de dieu transmission	التزلج على منحدرات البراكين	<a href="https://www.almany.com">https://www.almany.com</a>	Ahluceg yef tiksarini ubulkan	Dct.Ta
La parachutisme	<a href="https://www.Mysecurite.com">https://www.Mysecurite.com</a> le top 10des sports es plus dangereux et risque	التزلج بالمظلات	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com">https://www.lalanguefrancaise.com</a> traduction	Aneggaz siwan	P.P
Le Saut libre dans l'eau	<a href="https://www.Mysecurite.com">https://www.Mysecurite.com</a> le top 10des sports es plus dangereux et risque	القفز الحر بالماء	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com">https://www.lalanguefrancaise.com</a> traduction	Aneggaz ilelli deg waman	Dct.Ta
Le Snowboard en avion	<a href="https://www.Mysecurite.com">https://www.Mysecurite.com</a> le top 10des sports es plus dangereux et risque	التزلج على الثلج بالبطائرة	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com">https://www.lalanguefrancaise.com</a> traduction	Ahluceg yef udefal s usafag	Dct.Ta
Le monte de taureau	<a href="https://www.Mysecurite.com">https://www.Mysecurite.com</a> le top 10des sports es plus dangereux et risque	ركوب الثور	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com">https://www.lalanguefrancaise.com</a> traduction	Rrekba n wezger	P.P
Le Plongée profonde	<a href="https://www.Mysecurite.com">https://www.Mysecurite.com</a> le top 10des sports es plus dangereux et risque	الغوص في الأعماق	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com">https://www.lalanguefrancaise.com</a> traduction	Anḍab alqayan	Dct.Ta
Le Escalade	<a href="https://www.Mysecurite.com">https://www.Mysecurite.com</a> le top 10des sports es plus	تسلق الصخور	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com">https://www.lalanguefrancaise.com</a> traduction	Alluy n yizra	Dct.Ta

	dangereux et risque				
Le Patiner sur l'asphalte	<a href="https://www.Mysecurite.com">https://www.Mysecurite.com</a> le top 10des sports es plus dangereux et risque	التزلج على الإسفلت	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com">https://www.lalanguefrancaise.com</a> traduction	Aħluceg yef ashalt	Dct.Ta
La Blasphème entre les roches	<a href="https://www.Mysecurite.com">https://www.Mysecurite.com</a> le top 10des sports es plus dangereux et risque	التجديف بين الصخور	<a href="https://www.lalanguefrancaise.com">https://www.lalanguefrancaise.com</a> traduction	Aeeggar ger yizra	Dct.Ta
<b>Les Sports de combats</b>	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	الرياضة القتالية	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	<b>Addal numenuy</b>	A.M.M M
Le Boxe American	Books.google .dz (les trois parcours intiatique de dieu transmission	الملاكمة الأمريكية	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Abunyw tamarikani t	A.M.M M
Le Boxe anglais	Books.google .dz (les trois parcours intiatique de dieu transmission	الملاكمة الانجليزية	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Abunyw tagnizit	A.M.M M
Le Boxe bermane Français	Books.google .dz (les trois parcours intiatique de dieu transmission	الملاكمة البورمية الفرنسية	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Abunyw birman ( tafransist)	A.M.M M
Le Boxe thailandise	Books.google .dz (les trois parcours intiatique de dieu transmission	الملاكمة التايلاندية	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Abunyw tařayandit	A.M.M M
Le Boxe kick-boxing	Books.google .dz (les trois parcours intiatique de dieu transmission	ملاكمة كيش	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Abunyw n kičč	A.M.M M

La Canne et baton de combat	Books.google .dz (les trois parcours initiatique de dieu transmission)	قصب و عصا القتال	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Ayrab d ueekkaz n umennuy	A.M.M M
Le taekwondo	Books.google .dz (les trois parcours initiatique de dieu transmission)	التيكواندو	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Tikwandu	A.M.M M
Le Gouren ( lutte breton )	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	مصارعة غورين بريتون	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Amennuy n Gurin Britun	A.M.U MADI
La Lutte turque	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	الصراع التركي	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Amennuy n turk	A.T.T. Muhen d. A.H
Le Art martial mixte	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	فنون الدفاع عن النفس المختلطة	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Tazuri n umennuy yemgaraden	A.T.T. Muhen d. A.H
Le Sport de chanbara	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	رياضة تشابرا	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Urau n ccambara	A.T.T. Muhen d. A.H
Le Karaté	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	كاراتيه	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Karati	A.T.T. Muhen d. A.H
Le judo	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	الجودو	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Judu	A.T.T. Muhen d. A.H

Lutte gréco-romaine	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	الصراع اليوناني الروماني	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Amennuy n roman	A.T.T. Muhend. A.H
Lutte libre	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	مصارعة الحرة	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Amennuy ilelli	A.T.T. Muhend. A.H
Lutte sénégalaise	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	المصارعة السينيغالية	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Amennuy n sinigal	A.T.T. Muhend. A.H
Lutte mongole	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	الرياضة المغولية	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Amennuy n Nungal	A.T.T. Muhend. A.H
Lutte birmane	Site internet : <a href="http://www.filsantejeunes.com">www.filsantejeunes.com</a>	صراع بارمان	Site internet <a href="http://www.almrsal.com">www.almrsal.com</a> traduction français arabe	Amznnuy n birman	A.T.T. Muhend. A.H

# Table des matières

liste des tableaux .....	2
Chapitre I : Les données théoriques Théoriques .....	13
Introduction : .....	13
1. Définition de la langue de spécialité : .....	13
2. La Terminologie : .....	16
2.1 Le terme : .....	16
2.2 Le terminologue : .....	17
2.3 Aperçu historique sur la terminologie : .....	18
2.4 Les utilisateurs de la terminologie : .....	19
3. La néologie : .....	19
3.1 La justesse de la néologie : .....	20
3.2 Le néologisme : .....	20
3.3 la néologie en tamazight .....	21
3.4 Les types des néologismes : .....	25
4. L'emprunt : .....	26
5. Le calque .....	27
6. La terminologie du sport .....	29
Chapitre II Analyse de la terminologie Utilisée dans le Corpus .....	30
Introduction .....	31
1. La terminologie sportif proposés : .....	33
2. Analyse de contenu : .....	46
2.1 Terminologie de forme simple : .....	46
2.2 Terminologie de la forme composée : .....	46
2.3. Analyse statistique du corpus : .....	50
2.4. Les emprunts : .....	50
3. Les difficultés rencontrées dans ce travail : .....	53
Conclusion .....	54
Conclusion générale .....	37
Bibliographie .....	58
Annexe 01: .....	61
Résumé En Tamazight : .....	61
Corpus .....	37
Annexe 02 Le Corpus : .....	63